叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 尘归尘(dust Unto Dust) 000001

2. 尘归尘(dust Unto Dust) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尘归尘(Dust Unto Dust)

[dʌst] ['ʌntəˌʌntu] [dʌst]
DUST **UNTO** **DUST**
灰尘 到 灰尘

尘归尘，土归土

[baɪ] ['laɪmən] [diː] . ['hɪŋkli]
By **LYMAN** **D** **.** **HINCKLEY**
经过 莱曼 D . 欣克利

作者：莱曼·D·欣克利

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪliən][bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ðɪs] ['taʊərɪŋ] , ['sɪnɪstər]
It **was** **alien** **but** **was** **it** **dead** **,** **this** **towering** **,** **sinister**
它 曾是 外星人 但 曾是 它 死的 , 这 参天 , 险恶

它很奇异，但它死了吗？这个高耸入云、阴森恐怖的家伙

['sɪti] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] ['glitəd] [məˈlignəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
city **of** **metal** **that** **glittered** **malignantly** **before** **the**
城市 的 金属 那 闪闪发光 恶性地 前 这

金属之城，在.....面前闪烁着邪恶的光芒

['kɔːʃəs] [æd'væns] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːd] [speɪs] - ['skaʊtər] .
cautious **advance** **of** **three** **awed** **space** **-** **scouters** **.**
谨慎 进步 的 三 敬畏 空间 - 侦察兵 .

三名敬畏的太空侦察兵谨慎地向前推进。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet **Stories** **Summer** **1955** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɑːrtn] [set][ðə; ði]['laɪfboʊt] [daʊn] ['kerfəli] ,
Martin **set** **the** **lifeboat** **down** **carefully** **,**
马丁 放 这 救生艇 向下 小心 ,

马丁小心翼翼地放下救生艇。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['toʊtəli]
with **all** **the** **attention** **one** **usually** **exercises** **in** **a** **situation** **where** **the** **totally**
和 全部 这 注意力 一 通常 练习 在 一个 情况 在哪里 这 完全
[ˌʌnɪk'spektɪd] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ,
unexpected **has** **occurred** **,**
意外 有 发生 ,

人们通常会像对待完全出乎意料的事情那样，集中全部注意力

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz][sæt][ænd; ənd][stɛərd][ɪn] [ɔːd] ['saɪləns][æt; ət][ðə; ði]

and	he	and	his	two	companions	sat	and	stared	in	awed	silence	at	the
和	他	和	他的	二	同伴	卫星	和	凝视	在	敬畏	沉默	在	这

['sɪti][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] [ə'weɪ] .

city	a	quarter	-	mile	away	.
城市	一个	四分之一	-	英里	离开	.

他和两个同伴坐着，敬畏地凝视着四分之一英里外的城市。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʌl] , [blæk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ʃoʊldɚɪŋ] ['grɪmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

He	saw	the	dull	,	black	walls	of	buildings	shouldering	grimly	into	the	twilight	sky	,
他	锯	这	乏味的	,	黑色的	墙壁	的	建筑物	肩部	阴沉地	进入	这	暮	天空	,

他看到建筑物暗淡的黑色墙壁阴沉地耸立在暮色的天空中。

[sɔː] [ðə; ði] [ʃɪrd] [edʒ] [wer] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪti] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] [ɜːrθ] [bɪ'gæn] . . .

saw	the	sheared	edge	where	the	metal	city	ended	and	the	barren	earth	began	.	.	.
锯	这	剪切	边缘	在哪里	这	金属	城市	结束	和	这	荒芜	地球	开始	.	.	.

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

and	he	remembered	observing	,
和	他	记得	观察	,

他看到了金属之城尽头与荒芜大地交界处的分界线.....他想起自己曾观察过：

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ðə; ði] [tuː] - [strɪkt] [dʒi'ɑːmətri] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kən'strʌkʃ(ə)n]

even	before	they	landed	,	the	too	-	strict	geometry	imposed	on	the	entire	construction
甚至	前	他们	登陆	,	这	也	-	严格的	几何学	强加	在	这	全部的	建造

.

:

.

甚至在他们着陆之前，过于严格的几何形状就已经给整个建筑带来了限制。

[hiː; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] . . . [mə'lɪgnənt] .

The	first	impression	was	.	.	.	malignant	.
这	第一的	印象	曾是	.	.	.	恶性	.

第一印象是.....恶意的。

['wʌs, 'wɑːs] , [blɑːnd][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [noʊz][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] ,

Wass	,	blond	and	slight	,	with	enough	nose	for	three	or	four	men	,
瓦斯	,	金发	和	轻微	,	和	足够的	鼻子	为了	三	或者	四	男人	,

瓦斯，金发碧眼，身材瘦削，鼻子大得能当三四个男人用。

[ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

unbuckled	his	safety	belt	and	stood	up	.
解开	他的	安全	腰带	和	站立	向上	.

他解开安全带，站了起来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Shall	we	,	gentlemen	?
"	将	我们	,	先生们	?

“我们开始吧，先生们？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]

"	and	with	a	graceful	movement	of	hand	and	arm	he	indicated	the
"	和	和	一个	优美	移动	的	手	和	手臂	他	表明的	这

['weɪtɪŋ] ['sɪti] .

waiting	city	.
等待	城市	.

他优雅地挥动手臂，指向那座等待着的城市。

['mɑːrtn] [led] ['wʌs, 'wɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] , ['skerkroʊ] - [laɪk] ['rɔdni] , [θruː] [ðə; ði]

Martin	led	Wass	,	and	the	gangling	,	scarecrow	-	like	Rodney	,	through	the
马丁	引领	瓦斯	,	和	这	岗岭	,	稻草人	-	喜欢	罗德尼	,	通过	这

['stɪlnəs] [ˌoʊvər'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] [graʊnd] .

stillness	overlaying	the	barren	ground	.
寂静	叠加	这	荒芜	地面	.

马丁带着瓦斯和瘦长、像稻草人一样的罗德尼，穿过笼罩着荒芜大地的寂静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

There	was	only	the	twilight	sky	,	and	harsh	and	black	against	it	,	the
那里	曾是	仅有的	这	暮	天空	,	和	残酷的	和	黑色的	反对	它	,	这

['kɑːnvəluːtɪd] [ɜːrθ] .

convoluted	earth	.
错综复杂	地球	.

只有暮色笼罩的天空，以及与之形成鲜明对比的崎岖不平的黑色大地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] .

And	the	city	.
和	这	城市	.

还有这座城市。

[mə'lɪgnənt] .

Malignant	.
恶性	.

恶性的。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ə'gen] ,

He	wondered	,	again	,
他	想知道	,	再次	,

他再次疑惑起来。

[wʌt] ['biːɪŋs] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ɪn] [sʌtʃ]

what	beings	would	choose	to	build	a	city	—	even	a	city	like	this	one	—	in	such
什么	生物	会	选择	到	建造	一个	城市	—	甚至	一个	城市	喜欢	这	一	—	在	这样的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

什么样的生物会选择在这样的环境中建造一座城市——哪怕是像这样的城市。

[ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [nuː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fækts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ˌdʒiːə'metrɪk]

The	men	from	the	ship	knew	only	the	surface	facts	about	this	waiting	geometric
这	男人	从	这	船	知道	仅有的	这	表面	事实	关于	这	等待	几何的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

船上的船员们对这项即将到来的几何发现只了解一些表面信息。

[ðerz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪn'tɜːr] - ['plænəteri] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːviəs] [ten] ,

Theirs	was	the	eleventh	inter	-	planetary	flight	,	and	the	previous	ten	,
他们的	曾是	这	第十一	间	-	行星	航班	,	和	这	以前的	十	,

这是他们的第十一次星际飞行，也是前十次星际飞行。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðɪs] ['plænɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊz]

in	the	time	allowed	them	for	exploration	while	this	planet	was	still	close
在	这	时间	允许	他们	为了	勘探	尽管	这	行星	曾是	仍然	关闭

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɪps] ,

enough	to	their	own	to	permit	a	safe	return	in	their	ships	,
足够的	到	他们的	自己的	到	允许	一个	安全的	返回	在	他们的	船舶	,

在他们有足够时间进行探索的时候，这颗星球距离他们的星球还足够近，可以让他们乘坐飞船安全返回。

[hæd; həd][nɑːt] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
had **not** **spotted** **the** **city** **.**
有 不是 斑 这 城市 .

之前没发现这座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,
But **the** **eleventh** **expedition** **had** **,** **an** **hour** **ago** **,**
但 这 第十一 远征 有 , 一个 小时 前 ,

但第十一探险队在一个小时前已经……

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz] [left] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [flaɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] ['stɑːrtɪd] .
with **just** **thirteen** **hours** **left** **during** **which** **a** **return** **flight** **could** **be** **safely** **started** **.**
和 只是 十三 小时 左边 期间 哪个 一个 返回 航班 可以 是 安全 开始 .

只剩下十三个小时，返程航班才能安全起飞。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] ,
So **far** **as** **was** **known** **,**
所以 远的 作为 曾是 已知 ,

据目前所知，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sɪti][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] — [ðə; ði]['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ,
this **was** **the** **only** **city** **on** **the** **planet** **—** **the** **planet** **without** **any** **life** **at** **all** **,**
这 曾是 这 仅有的 城市 在 这 行星 — 这 行星 没有 任何 生活 在 全部 ,

这是地球上唯一的城市——一个没有任何生命的星球。

[seɪv] ['taɪni] [mɔːsɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
save **tiny** **mosses** **,** **for** **a** **million** **years** **or** **more** **.**
节省 微小的 苔藓 , 为了 一个 百万 年 或者 更多的 .

拯救微小的苔藓，可以保存一百万年甚至更久。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti][ə; eɪ][mæn] [muːvd] , [hiː; hi] [wʊd]
And **no** **matter** **which** **direction** **from** **the** **city** **a** **man** **moved** **,** **he** **would**
和 不 事情 哪个 方向 从 这 城市 一个 男人 已搬 , 他 会
['ɔːlweɪz][biː; bi]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] .
always **be** **going** **north** **.**
总是 是 去 北 .

无论一个人从城市向哪个方向移动，他最终都会向北走。

" [heɪ] , ['mɑːrtn] !
" **Hey** **,** **Martin** **!**
" 嘿 , 马丁 !

"嘿，马丁！"

" ['rɔdni] [kɔːld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['reɪdioʊ] .
" **Rodney** **called** **through** **his** **helmet** **radio** **.**
" 罗德尼 称为 通过 他的 头盔 收音机 .

罗德尼通过头盔无线电发出呼叫。

['mɑːrtn] [pɔːzd] .
Martin **paused** **.**
马丁 暂停 .

马丁停顿了一下。

" [wɪnd] , " ['rɔdni] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Wind** **,** **"** **Rodney** **said** **,** **coming** **abreast** **of** **him** **.**
" 风 , " 罗德尼 说 , 未来 并排 的 他 .

"风，"罗德尼说着，走到他身边。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [paɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃerɪŋ] ['mɑːrtənz] [θɔːts] .
He **glanced** **toward** **the** **black** **pile** **,** **as** **if** **sharing** **Martin's** **thoughts** **.**
他 瞥了一眼 朝向 这 黑色的 桩 , 作为 如果 分享 马丁的 想法 .

他瞥了一眼那堆黑色的东西，仿佛在和马丁分享着心声。

" [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" That's all we need , isn't it ?
" 那就是 全部 我们 需要 , 不是 它 ?

"这就是我们所需要的全部，不是吗？"

" ['mɑ:rtn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [dʌst] [kə'vɔ:tɪŋ] [ɪn]
" Martin looked at the semi - transparent figures of wind and dust cavorting in
" 马丁 看起来 在 这 半 - 透明的 数据 的 风 和 灰尘 嬉戏 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
the distance , moving toward them .
这 距离 , 移动 朝向 他们 .

马丁望着远处半透明的风尘影子，它们正朝他们移动过来。

[hi:; hi] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] .
He grinned a little , adjusting his radio .
他 咧嘴一笑 一个 小的 , 调整 他的 收音机 .

他咧嘴一笑，调整了一下收音机。

" ['wɜ:rid] ?
" Worried ?
" 担心 ?

"担心?

" ['rɑ:dniz] ['boʊni] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Rodney's bony face was without expression .
" 罗德尼的 骨质 脸 曾是 没有 表达 .

罗德尼的脸骨瘦如柴，面无表情。

" ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kri:ps] , [kaɪnd][ʌv; əv] .
" Gives me the creeps , kind of .
" 给予 我 这 令人毛骨悚然 , 种类 的 .

"有点吓人。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] ?
I wonder what they were like ?
我 想知道 什么 他们 是 喜欢 ?

我想知道他们是什么样的人?

" ['wʌs, 'wɑ:s] ['mɝ:mɝd] , " [let] [ˌju: 'es][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
" Wass murmured , " Let us hope they aren't immortal .
" 瓦斯 低声说道 , " 让 我们 希望 他们 不是 不朽 .

瓦斯低声说道："但愿他们不是不死的。"

" [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑ:rtn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stʌbd] [æt; ət][ðə; ði]
" Three feet from the edge of the city Martin stopped and stubbed at the
" 三 脚 从 这 边缘 的 这 城市 马丁 停止 和 桩 在 这
[sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] ,
sand with the toe of his boot ,
沙 和 这 脚趾 的 他的 启动 ,

"马丁走到离城市边缘三英尺的地方停了下来，靴尖绊了一下沙子。"

['klɪrɪŋ] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][bænd] .
clearing earth from part of a shining metal band .
清理 地球 从 部分 的 一个 灼灼 金属 乐队 .

清除闪亮金属带部分上的泥土。

['wʌs, 'wɑ:s] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌvd] [ə'saɪd] [mɔ:r] [sænd] , ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] .
Wass watched him , and then shoved aside more sand , several feet away .
瓦斯 观看 他 , 和 然后 推搡 旁边 更多的 沙 , 一些 脚 离开 .

瓦斯看着他，然后又把几英尺外的沙子推到一边。

" [its] [hɪr] , [tuː] .
" It's here , too .
" 它是 这里 , 也 .

这里也有。

" ['mɑːrtn] [stʊd] [ʌp] .
" Martin stood up .
" 马丁 站立 向上 .

马丁站了起来。

" [lets] [traɪ] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
" Let's try farther on .
" 我们来吧 尝试 更远 在 .

我们再往前走走。

['rɔdni] , ['reɪdioʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tel] [ðem; ðəm] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
Rodney , radio the ship , tell them we're going in .
罗德尼 , 收音机 这 船 , 告诉 他们 是 去 在 .

罗德尼，用无线电通知船上，告诉他们我们要进去了。

" ['rɔdni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Rodney nodded .
" 罗德尼 点头 .

罗德尼点了点头。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['wʌs, 'wɑːs] [sed] , " [hɪr] , [tuː] .
After a time , Wass said , " Here , too .
后 一个 时间 , 瓦斯 说 , " 这里 , 也 .

过了一会儿，瓦斯说："这里也是。"

[haʊ] [fɑːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ?
How far do you think it goes ?
如何 远的 做 你 思考 它 去 ?

你认为它会发展到什么程度?

" ['mɑːrtn] [ʃ'rʌgd] .
" Martin shrugged .
" 马丁 耸了耸肩 .

马丁耸了耸肩。

" [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ?
" Clear around the city ?
" 清除 大约 这 城市 ?

"城市周围安全吗？"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [wʌz; wəz] — [fɔːr; fər] . "
I'd like to know what it is — was — for . "
ID 喜欢 到 知道 什么 它 是 — 曾是 — 为了 . "

我想知道它是做什么用的——或者说，它曾经是做什么用的。

" [dɪ'fens] , " ['rɔdni] , ['sevrəl] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] , [sə'dʒestɪd] .
" Defense , " Rodney , several yards behind , suggested .
" 防御 , " 罗德尼 , 一些 码 在后面 , 建议 .

"防守，"落后几码远的罗德尼建议道。

" [kʊd; kəd] [biː; bi] , " ['mɑːrtn] [sed] .
" Could be , " Martin said .
" 可以 是 , " 马丁 说 .

"有可能，"马丁说。

" [lets] [goʊ] [ɪn] .
" Let's go in .
" 我们来吧 去 在 .

我们进去吧。

" [ðə; ði] [θri:] [krɔ:st] [ðə; ði]['met(ə)l][bænd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'brest] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ,

"	The	three	crossed	the	metal	band	and	walked	abreast	down	a	street	,
"	这	三	交叉	这	金属	乐队	和	步行	并排	向下	一个	街道	,

三人穿过金属带，并排沿着街道走去。

[ðer; ðər] [brɔ:d] [sɔ:ft] [soʊld] [bu:ts] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l] .

their	broad	soft	soled	boots	making	no	sound	on	the	dull	metal	.
他们的	广阔	柔软的	已售出	靴子	制作	不	声音	在	这	乏味的	金属	.

他们宽大的软底靴踩在沉闷的金属上，没有发出任何声音。

[ðeɪ] [pæst] [dɔ:z] [ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['seprət] ['bɪldɪŋz] .

They	passed	doors	and	arches	and	windows	and	separate	buildings	.
他们	通过了	门	和	拱门	和	视窗	和	分离	建筑物	.

他们经过了门、拱门、窗户和一栋栋独立的建筑物。

[ðeɪ] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ə'krɔ:s] [faɪv] [ɪntə'sekʃnz] .

They	moved	cautiously	across	five	intersections	.
他们	已搬	谨慎地	穿过	五	交叉路口	.

他们小心翼翼地穿过了五个十字路口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

And	they	stood	in	a	square	surrounded	by	the	tallest	buildings	in	the	city	.
和	他们	站立	在	一个	正方形	包围	经过	这	最高	建筑物	在	这	城市	.

他们站在一个广场上，周围环绕着城里最高的建筑。

['rɔdni] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] , ['hezɪtəntli] .

Rodney	broke	the	silence	,	hesitantly	.
罗德尼	打破	这	沉默	,	犹豫地	.

罗德尼犹豫了一下，打破了沉默。

" [nɑ:t] — [nɑ:t] ['veri] [bɪg] .

"	Not	—	not	very	big	.
"	不是	—	不是	非常	大的	.

“不——不是很大。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

" ['wʌs, 'wɑ:s] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃru:dli] .

"	Wass	looked	at	him	shrewdly	.
"	瓦斯	看起来	在	他	精明地	.

瓦斯精明地看了他一眼。

" ['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] — [wel] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm] , ['pi:p(ə)l] ?

"	Neither	were	the	—	well	,	shall	we	call	them	,	people	?
"	两者都不	是	这	—	出色地	,	将	我们	称呼	他们	,	人们	?

“那些人——嗯，我们该称他们为人吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [loʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ?

Have	you	noticed	how	low	everything	is	?
有	你	注意到	如何	低的	一切	是	?

你有没有注意到所有东西的价格都低得离谱?

" ['rɑ:dniz] ['læftər] [roʊz] , [tu:] .

"	Rodney's	laughter	rose	,	too	.
"	罗德尼的	笑声	玫瑰	,	也	.

罗德尼也笑了起来。

[ðen] , ['soʊbərɪŋ] — " ['meɪbi] [ðeɪ] [krɔ:ld] .

Then	,	sobering	—	"	Maybe	they	crawled	.
然后	,	令人清醒	—	"	或许	他们	爬行	.

然后，令人清醒的是——“也许他们是爬着来的。

" [ə; eɪ] ['nebjələs] ['ɪmɪdʒ] , ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [muːvd] ['sloʊli] [ə'krɔːs]
" A nebulous image , product of childhood's vivid imagination , moved slowly across
" 一个 模糊的 图像 , 产品 的 童年的 生动 想像力 , 已搬 缓慢地 穿过
['mɑːrtənz][maɪnd] .
Martin's mind .
马丁的 头脑 .

"一个模糊的画面，是童年时期丰富想象力的产物，缓缓地在马丁的脑海中浮现。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

" [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .
" he rapped out — and the image faded .
" 他 说唱 出去 — 和 这 图像 褪色 .

他喊了一声——然后画面消失了。

" ['sɑːri] , " ['rɔdni] ['mɝːmɝd] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['læntərn][dʒɔː] .
" Sorry , " Rodney murmured , his throat working beneath his lantern jaw .
" 对不起 , " 罗德尼 低声说道 , 他的 喉 在职的 下面 他的 灯笼 颚 .

"对不起，"罗德尼低声说道，他那灯笼般的下巴下喉咙翕动着。

[ðen] — " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [its] [laɪk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] ? "
Then — " I wonder what it's like here in the winter when there's no light at all ? "
然后 — " 我 想知道 什么 它是 喜欢 这里 在 这 冬天 什么时候 有 不 光 在 全部 ? "

然后——"我想知道冬天这里完全没有阳光的时候是什么样子？"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " ['mɑːrtn] ['ænsər] , ['draɪli] .
" I imagine they had illumination of some sort , " Martin answered , dryly .
" 我 想象 他们 有 照明 的 一些 种类 , " 马丁 回答 , 干巴巴地 .

"我想他们当时应该有某种照明设备吧。"马丁冷冷地回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" If we don't hurry up and get through this place and back to the ship ,
" 如果 我们 不 匆忙 向上 和 得到 通过 这 地方 和 后退 到 这 船 ,

"如果我们不赶紧通过这里，回到船上，

[wɪə(r)] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
we're very likely to find out .
是 非常 可能 到 寻找 出去 .

我们很可能会知道答案。

" ['rɔdni] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ] [miːn] [ˌaʊt'saɪd] . "
" Rodney said quickly , " I mean outside . "
" 罗德尼 说 迅速地 , " 我 意思是 外部 . "

罗德尼连忙说道："我是指外面。"

" [aʊt] [ðer; ðər] , [tuː] , ['rɔdni] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
" Out there , too , Rodney , they must have had illumination .
" 出去 那里 , 也 , 罗德尼 , 他们 必须 有 有 照明 .

"罗德尼，他们那里肯定也有照明设施。"

" ['mɑːrtn] [lʊkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] , ['met(ə)l] [striːt] [ðeid] [wɔːkt] [ɑːn] ,
" Martin looked back along the straight , metal street they'd walked on ,
" 马丁 看起来 后退 沿着 这 直的 , 金属 街道 他们会 步行 在 ,

马丁回头望向他们走过的那条笔直的金属街道。

[ænd; ənd][pæst] [ðæt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bliːk] ,
and past that out over the bleak ,
和 过去的 那 出去 超过 这 苍凉 ,

然后越过那片荒凉之地，

['fɜːroʊd] [sloʊps] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪfboʊt] [leɪ] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

furrowed	slopes	where	the	ship's	lifeboat	lay	. . .	and	he	thought	everything	outside
沟壑	连续下坡	在哪里	这	船的	救生艇	躺	. . .	和	他	想法	一切	外部

[ðə; ði]['sɪti] [siːmd] ,

the	city	seemed	,
这	城市	似乎	,

船上的救生艇停泊在沟壑纵横的山坡上……他觉得城外的一切似乎都是如此。

['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪzi] .

somehow	,	from	here	,	a	little	dim	,	a	little	hazy	.
不知何故	,	从	这里	,	一个	小的	暗淡	,	一个	小的	朦胧	.

不知为何，从这里看过去，有点昏暗，有点朦胧。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	straightened	his	shoulders	.
他	拉直	他的	肩膀	.

他挺直了肩膀。

[ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz]['eɪliən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [moʊst]

The	city	was	alien	,	of	course	,	and	that	explained	most	of	it	. . .	most
这	城市	曾是	外星人	,	的	课程	,	和	那	解释	最多	的	它	. . .	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这座城市当然很陌生，这也解释了大部分原因……大部分原因。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [blæk] ['sɪti][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] , [jet] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] .

But	he	felt	the	black	city	was	something	familiar	,	yet	twisted	and	distorted	.
但	他	毛毡	这	黑色的	城市	曾是	某物	熟悉的	,	然而	扭曲	和	扭曲	.

但他觉得这座黑色的城市既熟悉又扭曲变形。

" [wel] , " ['wʌs, 'wɑːs] [sed] , [hɪz; ɪz][noʊz] ['rɪŋklɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , " [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] . . . . "

"	Well	,	"	Wass	said	,	his	nose	wrinkling	a	bit	,	"	now	that	we're	here	.	.	.	.	"
"	出色地	,	"	瓦斯	说	,	他的	鼻子	皱纹	一个	少量	,	"	现在	那	是	这里	.	.	.	.	"

"好吧，"瓦斯说着，皱了皱鼻子，"既然我们已经到了这里……"

" ['pɪktʃərz] , " ['mɑːrtn][dɪ'saɪdɪd] .

"	Pictures	,	"	Martin	decided	.
"	图片	,	"	马丁	决定	.

"照片，"马丁决定道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [twelv] ['aʊərz] .

"	We	have	twelve	hours	.
"	我们	有	十二	小时	.

我们有十二个小时。

[wiːl] [stɑːrt] [hɪr] .

We'll	start	here	.
出色地	开始	这里	.

我们就从这里开始。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['wʌs, 'wɑːs] ?

What's	the	matter	,	Wass	?
是什么	这	事情	,	瓦斯	?

瓦斯，你怎么了？

" [ðə; ði][blɑːnd][mæn] [grɪnd] ['ruːfəli] .

"	The	blond	man	grinned	ruefully	.
"	这	金发	男人	咧嘴一笑	懊悔地	.

金发男子苦笑了一下。

" [aɪ][left][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði]['laɪfboʊt] .

"	I	left	the	camera	in	the	lifeboat	.
"	我	左边	这	相机	在	这	救生艇	.

我把相机落在了救生艇上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] ['wʌs, 'wɑːs] , [dɪ'fensɪvli] — " [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɪti] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]

Then	Wass	,	defensively	—	"	It's	almost	as	if	the	city	didn't	want	to	be
然后	瓦斯	,	防守	—	"	它是	几乎	作为	如果	这	城市	没有	想	到	是

['foʊtəˌgræft] .

photographed	.
拍摄	.

然后瓦斯辩解道："这就像这座城市不想被拍照一样。"

" ['mɑːrtn] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .

"	Martin	ignored	the	remark	.
"	马丁	忽略	这	评论	.

马丁对这句话置之不理。

" [goʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	Go	get	it	.
"	去	得到	它	.

去拿吧。

['rɔdni] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [striːt] .

Rodney	and	I	will	be	somewhere	along	this	street	.
罗德尼	和	我	将要	是	某处	沿着	这	街道	.

罗德尼和我会在这条街上的某个地方。

" ['wʌs, 'wɑːs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Wass	turned	away	.
"	瓦斯	转向	离开	.

转身离开。

['mɑːrtn][ænd; ənd] ['rɔdni] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][waɪd]['met(ə)l] [striːt] ,

Martin	and	Rodney	started	slowly	down	the	wide	metal	street	,
马丁	和	罗德尼	开始	缓慢地	向下	这	宽的	金属	街道	,

马丁和罗德尼沿着宽阔的金属街道缓缓走去。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðer; ðər] [pæθ] [ʌv; əv] ['entrəns] .

at	right	angles	to	their	path	of	entrance	.
在	正确的	角度	到	他们的	小路	的	入口	.

与它们的入口路径成直角。

[ə'gen] ['mɑːrtn] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .

Again	Martin	felt	a	tug	of	twisted	,	distorted	familiarity	.
再次	马丁	毛毡	一个	拖船	的	扭曲	,	扭曲	熟悉	.

马丁再次感到一种扭曲的、似曾相识的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] . . . [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

It	was	almost	as	if	.	.	.	they	were	human	up	to	a	certain	point	,
它	曾是	几乎	作为	如果	.	.	.	他们	是	人类	向上	到	一个	肯定	观点	,

就好像……他们在某种程度上也是人类一样。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] . . . .

the	point	being	,	perhaps	,	some	part	of	their	minds	.	.	.	.
这	观点	存在	,	也许	,	一些	部分	的	他们的	思想	.	.	.	.

关键或许在于，他们内心深处的某些东西……

['eɪliən] [θɪŋz] , [dɑ:rk][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] , [θɪŋz] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]['evər][ˌkɑ:mprɪ'hend] .

Alien	things	,	dark	and	subtle	,	things	no	man	could	ever	comprehend	.
外星人	事物	,	黑暗的	和	微妙的	,	事物	不	男人	可以	曾经	理解	.

异界的事物，黑暗而微妙，是人类永远无法理解的事物。

['pærəlel][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n] [tu:] ['ɪnər] [p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] ?

Parallel	evolution	on	two	inner	planets	of	the	same	system	?
平行线	进化	在	二	内	行星	的	这	相同的	系统	?

同一星系内两颗内行星的平行演化?

['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ænsestər] ?

Somewhere	,	sometime	,	a	common	ancestor	?
某处	,	有时	,	一个	常见的	祖先	?

在某个地方，某个时间，我们有一个共同的祖先?

['mɑ:rtn]['noʊtɪd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [dɔ:z] , [ðə; ði]['hevɪərðən'er]['grævəti] ,

Martin	noted	the	shoulder	-	high	doors	,	the	heavier	gravity	,
马丁	著名的	这	肩膀	-	高的	门	,	这	较重	重力	,

马丁注意到齐肩高的门，以及更重的重力，

[rɪ'membər] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

remembered	the	inhabitants	of	the	city	vanished	before	the	thing	that	was	to
记得	这	居民	的	这	城市	消失了	前	这	事物	那	曾是	到

[bɪ'kʌm] [mæn]['evər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪm] ,

become	man	ever	emerged	from	the	slime	,
变得	男人	曾经	出现	从	这	粘液	,

他记得，在后来成为人类的生物从污泥中出现之前，这座城市的居民就已经消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][grɪn][æt; ət][hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	decided	to	grin	at	himself	,	at	his	own	imagination	.
和	他	决定	到	咧嘴笑	在	他自己	,	在	他的	自己的	想像力	.

于是他决定对着自己，对自己的想象力咧嘴一笑。

['rɔdni] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] ['skerkroʊ] [leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [sped] [ʌp]['mɑ:rtənz] [spaɪn] .

Rodney	jerked	his	scarecrow	length	about	quickly	,	and	a	chill	sped	up	Martin's	spine	.
罗德尼	猛地一抖	他的	稻草人	长度	关于	迅速地	,	和	一个	寒意	加速	向上	马丁的	脊柱	.

罗德尼猛地晃动了一下他那稻草人般的身躯，一股寒意迅速涌上马丁的脊背。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [ðə; ði]['boʊni] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd] .

"	The	bony	face	was	white	,	the	gray	eyes	were	wide	.
"	这	骨质	脸	曾是	白色的	,	这	灰色的	眼睛	是	宽的	.

"他骨瘦如柴的脸色苍白，灰色的眼睛睁得很大。"

" [aɪ] [sɔ:] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] — ['sʌmθɪŋ] — ['mu:vɪŋ] —

"	I	saw	—	I	thought	I	saw	—	something	—	moving	—
"	我	锯	—	我	想法	我	锯	—	某物	—	移动	—

"我看到——我以为我看到——有什么东西——在动——"

" ['æŋgər][roʊz][ɪn]['mɑ:rtn] .

"	Anger	rose	in	Martin	.
"	愤怒	玫瑰	在	马丁	.

马丁怒火中烧。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] ['kruːəli] .
" You didn't , " he said flatly , gripping the other's shoulder cruelly .
" 你 没有 , " 他 说 断然 , 扣人心弦 这 其他的 肩膀 残酷地 .

"你没有,"他冷冷地说，同时残忍地抓住对方的肩膀。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] .
" You couldn't have .
" 你 不能 有 .

你不可能做到。

[get] [hoʊld] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [mæn] !
Get hold of yourself , man !
得到 抓住 的 你自己 , 男人 !

振作起来，伙计！

" ['rɔdni] [stɛərd] .
" Rodney stared .
" 罗德尼 凝视 .

罗德尼愣住了。

" [ðə; ði] [wɪnd] .
" The wind .
" 这 风 .

风。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] , [hɪr] . "
There isn't any , here . "
那里 不是 任何 , 这里 . "

这里没有。

" . . . [haʊ] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ?
" . . . How could there be ?
" . . . 如何 可以 那里 是 ?

"……怎么可能有呢？"

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
The buildings protect us now .
这 建筑物 保护 我们 现在 .

这些建筑物现在保护着我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
It was blowing from the other direction .
它 曾是 吹 从 这 其他 方向 .

风是从另一个方向吹来的。

" ['rɔdni] [rentʃt] [friː] [ʌv; əv] ['mɑːrtənz] [grɪp] .
" Rodney wrenched free of Martin's grip .
" 罗德尼 扭动 自由的 的 马丁的 紧握 .

罗德尼挣脱了马丁的控制。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['waɪldli] .
He gestured wildly .
他 做手势 疯狂地 .

他手舞足蹈。

" [ðæt] — "
" That — "
" 那 — "

"那-"

" ['mɑːrtn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！”

" ['wʌs, 'wɑːs] - [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər]['reɪdiːˌoʊz] .
" Wass - voice came through the receivers in both their radios .
" 瓦斯 - 嗓音 来了 通过 这 接收器 在 两个都 他们的 收音机 .

“瓦斯的声音从他们两人的收音机接收器里传了出来。”

" ['mɑːrtn] , [aɪ][kɑːnt][get][aʊt] !
" Martin , I can't get out !
" 马丁 , 我 不能 得到 出去 !

“马丁，我出不去了！”

" ['rɔdni] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɑːrtn][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] .
" Rodney mumbled something , and Martin told him to shut up .
" 罗德尼 喃喃自语 某物 , 和 马丁 讲述 他 到 关闭 向上 .

罗德尼咕哝了几句，马丁让他闭嘴。

['wʌs, 'wɑːs] [sed] , [mɔːr] ['kwaɪətli] , " [rɪ'membər] [ðæt] ['met(ə)l][bænd] ?
Wass said , more quietly , " Remember that metal band ?
瓦斯 说 , 更多的 悄悄 , " 记住 那 金属 乐队 ?

瓦斯低声说道：“还记得那个金属乐队吗？”

[its] [ɔːl] [klɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
It's all clear now , and glittering , as far as I can see .
它是 全部 清除 现在 , 和 闪闪发光 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

现在一切都清晰可见，闪闪发光。

[aɪ][kɑːnt][get] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [laɪk][ə; eɪ] [glæs] [wɔːl] . "
I can't get across it ; it's like a glass wall . "
我 不能 得到 穿过 它 ; 它是 喜欢 一个 玻璃 墙 . "

我过不去，就像隔着一堵玻璃墙一样。

" [wɪə(r)] [træpt] , [wɪə(r)] [træpt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] — "
" We're trapped , we're trapped , they are — "
" 是 被困 , 是 被困 , 他们 是 — "

“我们被困住了，我们被困住了，他们——”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['rɔdni] ! ['wʌs, 'wɑːs] , [aɪm]['oʊnli] [tuː] ['sekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] .
" Shut up , Rodney ! Wass , I'm only two sections from the edge .
" 关闭 向上 , 罗德尼 ! 瓦斯 , 我是 仅有的 二 部分 从 这 边缘 .

“闭嘴，罗德尼！瓦斯，我离边缘只有两节了。”

[aɪl] [tʃek] [hɪr] .
I'll check here .
患病的 查看 这里 .

我在这里查一下。

" ['mɑːrtn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['rɑːdniz] ['ʃoʊldər] [ə'gen] , ['staːtiŋ] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] , [tɔːrd]
" Martin clapped a hand on Rodney's shoulder again , starting him moving , toward
" 马丁 鼓掌 一个 手 在 罗德尼的 肩膀 再次 , 开始 他 移动 , 朝向
[ðə; ði] ['sɪtiːz] [edʒ] ,
the city's edge ,
这 城市的 边缘 ,

马丁再次拍了拍罗德尼的肩膀，让他动了起来，朝着城市边缘走去。

[pæst][ðə; ði] [blæk] , ['saɪlənt] ['bɪldɪŋz] .
past the black , silent buildings .
过去的 这 黑色的 , 沉默的 建筑物 .

穿过那些漆黑寂静的建筑。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bænd][wʌz; wəz] [hɪr] , [tu:] , [laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'raʊnd][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] .

The	glittering	band	was	here	,	too	,	like	a	halo	around	a	silhouette	.
这	闪闪发光	乐队	曾是	这里	,	也	,	喜欢	一个	光环	大约	一个	轮廓	.

那条闪闪发光的带子也在这里，就像围绕着一个轮廓的光环。

" [noʊ][goʊ] , " ['mɑ:rtn] [sed] [tu:; tə]['wʌs, 'wɑ:s] .

"	No	go	,	"	Martin	said	to	Wass	.
"	不	去	,	"	马丁	说	到	瓦斯	.

"不行，"马丁对瓦斯说。

[hi:; hi][bɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]['loʊər][lɪp] .

He	bit	at	his	lower	lip	.
他	少量	在	他的	降低	唇	.

他咬了咬下唇。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

"	I	think	it	must	be	all	around	us	.
"	我	思考	它	必须	是	全部	大约	我们	.

我认为它一定就在我们身边。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	He	was	silent	for	a	time	,	exploring	the	consequences	of	this	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	探索	这	结果	的	这	.

他沉默了一会儿，思考着这件事的后果。

[ðen] — " [wi:l] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [wer] [wi:; wi]['sepəreɪtɪd] .

Then	—	"	We'll	meet	you	in	the	middle	of	the	city	,	where	we	separated	.
然后	—	"	出色地	见面	你	在	这	中间	的	这	城市	,	在哪里	我们	分开	.

然后——"我们会在市中心见面，也就是我们分开的地方。"

" ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɔdnɪ] , ['mɑ:rtn] [hɜ:rd] ['wʌs, 'wɑ:s] - [vɔɪs] , [flæt] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [θru:]

"	Walking	with	Rodney	,	Martin	heard	Wass	'	voice	,	flat	and	metallic	through
"	步行	和	罗德尼	,	马丁	听到	瓦斯	-	嗓音	,	平坦的	和	金属	通过

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [rɪ'si:vər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

the	radio	receiver	against	his	ear	.
这	收音机	接收者	反对	他的	耳朵	.

"马丁和罗德尼一起散步时，透过贴在耳朵上的收音机，听到了瓦斯的声音，声音平淡而金属质感。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [kɔ:zd] [ðɪs] ?

"	What	do	you	suppose	caused	this	?
"	什么	做	你	认为	导致	这	?

你认为是什么原因造成的?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] , ['seɪɪŋ] , " [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][rɪ'pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	shook	his	head	angrily	,	saying	,	"	Judging	by	reports	of	the	rest	of	the
"	他	摇晃	他的	头	愤怒地	,	说	,	"	评判	经过	报告	的	这	休息	的	这

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

他愤怒地摇了摇头，说道："根据地球其他地方的报告来看，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][æt; ət][wʌn][taɪm] .

it	must	have	been	horribly	radioactive	at	one	time	.
它	必须	有	到过	糟糕透了	放射性	在	一	时间	.

它以前一定具有极强的放射性。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

All	of	it	.	"
全部	的	它	.	"

全部。

" [mæn] - [meɪd] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Man - made radiation , you mean .
" 男人 - 制成 辐射 , 你 意思是 .

"你是说人造辐射吧。"

" ['mɑːrtn] [grɪnd] ['feɪntli] .
" Martin grinned faintly .
" 马丁 咧嘴一笑 淡淡的 .

马丁微微一笑。

['wʌs, 'wɑːs] , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Wass , too , had an active imagination .
瓦斯 , 也 , 有 一个 积极的 想像力 .

瓦斯也拥有丰富的想象力。

" [wel] , ['eɪliən] - [meɪd] , ['enihaʊ] .
" Well , alien - made , anyhow .
" 出色地 , 外星人 - 制成 , 无论如何 .

"嗯，反正就是外星人制造的。"

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːr] .
Perhaps they had a war .
也许 他们 有 一个 战争 .

或许他们之间发生过战争。

" ['wʌs, 'wɑːs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['stɑːrtld] .
" Wass ' voice sounded startled .
" 瓦斯 - 嗓音 听起来 惊慌 .

瓦斯的声音听起来很惊讶。

" ['ænti] - [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [skriːn] ?
" Anti - radiation screen ?
" 反对 - 辐射 屏幕 ?

"防辐射屏？"

" ['rɔdni] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Rodney interrupted ,
" 罗德尼 中断 ,

罗德尼打断道：

" [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
" There hasn't been enough radiation around here for hundreds of thousands
" 那里 还没有 到过 足够的 辐射 大约 这里 为了 数百 的 数千
[ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːn] .
of years to activate such a screen .
的 年 到 激活 这样的 一个 屏幕 .

"数十万年来，这里一直没有足够的辐射来激活这样的屏蔽层。"

" ['wʌs, 'wɑːs] [sed] ['koʊldli] , " ['hiːz] [raɪt] , ['mɑːrtn] .
" Wass said coldly , " He's right , Martin .
" 瓦斯 说 冷冷地 , " 他是 正确的 , 马丁 .

瓦斯冷冷地说："他说得对，马丁。"

" ['mɑːrtn] [krɔːst] [æn; ən] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , ['rɔdni] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Martin crossed an intersection , Rodney slightly behind him .
" 马丁 交叉 一个 路口 , 罗德尼 轻微地 在后面 他 .

马丁穿过十字路口，罗德尼稍稍跟在他身后。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're both wrong , " he said .
" 你是 两个都 错误的 , " 他 说 .

"你们两个都错了，"他说。

" [wiː; wi]['lændɪd] [hɪr] [tə'deɪ] .
" We landed here today .
" 我们 登陆 这里 今天 .

我们今天抵达这里。

" ['rɔdni] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət]['mɑːrtn]
" Rodney stopped in the middle of the metal street and stared down at Martin
" 罗德尼 停止 在 这 中间 的 这 金属 街道 和 凝视 向下 在 马丁
.
:
.

罗德尼停在金属街道的中央，低头盯着马丁。

" [ðə; ði][wɪnd] — ? "
" The wind — ? "
" 这 风 — ? "

“风——？”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] .
" That would explain why it stopped so suddenly , then .
" 那 会 解释 为什么 它 停止 所以 突然 , 然后 .

“那就能解释为什么它突然停止了。”

" ['rɔdni] [stʊd] [streɪtər] .
" Rodney stood straighter .
" 罗德尼 站立 更直 .

罗德尼站得更直了。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər]['fɜːmər] .
When he walked again , his steps were firmer .
什么时候 他 步行 再次 , 他的 步骤 是 更坚固 .

他再次行走时，步伐更加稳健了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [slaɪt] ['wʌs, 'wɑːs] ,
They reached the center of the city , ahead of the small , slight Wass ,
他们 达到 这 中心 的 这 城市 , 前方 的 这 小的 , 轻微 瓦斯 ,

他们到达了市中心，领先于矮小的瓦斯。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['leɪbər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and stood watching him labor along the metal toward them .
和 站立 观看 他 劳动 沿着 这 金属 朝向 他们 .

他们站在那里，看着他费力地沿着金属板向他们走来。

['wʌs, 'wɑːs] - [feɪs] , ['mɑːrtn] [sɔː] , [wʌz; wəz]['soʊbər] .
Wass ' face , Martin saw , was sober .
瓦斯 - 脸 , 马丁 锯 , 曾是 清醒 .

马丁看到，瓦斯的表情很严肃。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" I tried to call the ship .
" 我 尝试 到 称呼 这 船 .

我试着给船打电话。

[noʊ] [lʌk] . "
No luck . "
不 运气 . "

运气不好。

" [ðə; ði] [ʃiːld] ?
" **The** **shield** **?**
" 这 盾 ?

“盾牌？”

" ['wʌs, 'wɑːs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Wass** **nodded** **.**
" 瓦斯 点头 .

沃斯点了点头。

" [wʌt] [els] ? "
" **What** **else** **?** **"**
" 什么 别的 ? "

还有什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — "
" **I** **don't** **know** **—** **"**
" 我 不 知道 — "

“我不知道-”

" [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['bɪldɪŋ] , " ['rɔdni] ['ɔːfərd] , " [wiː; wi]
" **If** **we** **went** **to** **the** **roof** **of** **the** **tallest** **building** **,** **"** **Rodney** **offered** **,** **"** **we**
" 如果 我们 去 到 这 屋顶 的 这 最高 建筑 , " 罗德尼 提供 , " 我们
[maɪt] —
might **—**
可能 —

“如果我们登上最高建筑的楼顶，”罗德尼提议道，“我们或许——”

" ['mɑːrtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Martin** **shook** **his** **head** **.**
" 马丁 摇晃 他的 头 .

马丁摇了摇头。

" [noʊ] . [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ðə; ði] [ʃiːld] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['sɪti] .
" **No** **.** **To** **be** **effective** **,** **the** **shield** **would** **have** **to** **cover** **the** **city** **.**
" 不 . 到 是 有效的 , 这 盾 会 有 到 覆盖 这 城市 .

“不。要想有效，护盾必须覆盖整个城市。”

" ['wʌs, 'wɑːs][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
" **Wass** **stared** **down** **at** **the** **metal** **street** **,** **as** **if** **he** **could** **look** **through** **it**
" 瓦斯 凝视 向下 在 这 金属 街道 , 作为 如果 他 可以 看 通过 它
.
:
.

瓦斯低头盯着金属街道，仿佛能看穿它似的。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][gets] [ɪts] ['paʊər] ? "
" **I** **wonder** **where** **it** **gets** **its** **power** **?** **"**
" 我 想知道 在哪里 它 获得 它是 力量 ? "

“我想知道它的能量来自哪里？”

" [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['prɑːbəbli] .
" **Down** **below** **,** **probably** **.**
" 向下 以下 , 大概 .

“可能在下面。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
If **there** **is** **a** **down** **below** **.**
如果 那里 是 一个 向下 以下 .

如果下面有下坡路。

" ['mɑːrtn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Martin** **hesitated** **.**
" 马丁 犹豫了一下 .

马丁犹豫了一下。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] . . . . "
" **We** **may** **have** **to** **. . . . "**
" 我们 可能 有 到 . . . . "

我们或许不得不.....

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" ['rɔdni] ['prɑːmptɪd] .
" **Rodney** **prompted** **.**
" 罗德尼 提示 .

罗德尼提示道。

['mɑːrtn] [ʃ'rʌgd] .
Martin **shrugged** **.**
马丁 耸了耸肩 .

马丁耸了耸肩。

" [lets] [lʊk] .
" **Let's** **look** **.**
" 我们来吧 看 .

我们来看看。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [ɑːrtʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz]
" **He** **led** **the** **way** **through** **a** **shoulder** **-** **high** **arch** **in** **one** **of** **the** **tall** **buildings**
" 他 引领 这 方式 通过 一个 肩膀 - 高的 拱 在 一 的 这 高的 建筑物
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [skwer] .
surrounding **the** **square** **.**
周围 这 正方形 .

他带头穿过广场周围一栋高楼里一个齐肩高的拱门。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɹɪn'saɪd][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd][pleɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt]
The **corridor** **inside** **was** **dim** **and** **plain** **,** **and** **he** **switched** **on** **his** **flashlight**
这 走廊 里面 曾是 暗淡 和 清楚的 , 和 他 切换 在 他的 手电筒
,
,
,

走廊内部光线昏暗，布置简陋，他打开了手电筒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
the **other** **two** **immediately** **following** **his** **example** **.**
这 其他 二 立即地 下列的 他的 例子 .

另外两人紧随其后。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl]
The **walls** **and** **the** **rounded** **ceiling** **of** **the** **corridor** **were** **of** **the** **same** **dull**
这 墙壁 和 这 圆润 天花板 的 这 走廊 是 的 这 相同的 乏味的
['met(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] - [fə'sɑːdz] ,
metal **as** **the** **buildings** **'** **facades** **,**
金属 作为 这 建筑物 - 立面 ,

走廊的墙壁和弧形天花板与建筑物的立面一样，都是由同样的暗淡金属制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] .
and **the** **streets** **.**
和 这 街道 .

还有街道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][set]['ɪntuː] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

There	were	a	multitude	of	doors	and	arches	set	into	either	side	of
那里	是	一个	民众	的	门	和	拱门	放	进入	任何一个	边	的

[ðə; ðiː]['kɔːrɪdɔːr] .

the	corridor	.
这	走廊	.

走廊两侧有很多门和拱门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] [laɪk] . . . ['entərɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['met(ə)l] ['biːhaɪv] .

It	was	rather	like	.	.	.	entering	a	gigantic	metal	beehive	.
它	曾是	相当	喜欢	.	.	.	进入	一个	巨大	金属	蜂窝	.

感觉就像……走进了一个巨大的金属蜂巢。

['mɑːrtn] [tʃoʊz] [æn; ən] [ɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['met(ə)l][ræmp] , [wɪtʃ] ['tɪltɪd] ['daʊnwərd] ,

Martin	chose	an	arch	,	with	beyond	it	a	metal	ramp	,	which	tilted	downward	,
马丁	选择	一个	拱	,	和	超过	它	一个	金属	坡道	,	哪个	斜	向下	,

马丁选择了一个拱门，拱门后面是一个向下倾斜的金属坡道。

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [peɪl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .

gleaming	in	the	pale	circle	of	his	torch	.
闪闪发光	在	这	苍白	圆圈	的	他的	火炬	.

在他火炬微弱的光圈中闪闪发光。

[ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm] ['rɔdniː] ['hɔːltɪd][hɪm; ɪm] .

A	call	from	Rodney	halted	him	.
一个	称呼	从	罗德尼	停止	他	.

罗德尼打来的电话让他停了下来。

" [bæk] [hɪr] , " [ðə; ðiː][tɔːl][mæn] [rɪ'piːtɪd] .

"	Back	here	,	"	the	tall	man	repeated	.
"	后退	这里	,	"	这	高的	男人	重复	.

"回到这里，"高个子男人重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔːrd] .

"	It	looks	like	a	switchboard	.
"	它	看起来	喜欢	一个	总机	.

它看起来像个交换机。

" [ðə; ðiː] [θriː] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sentrəl] ['kɔːrɪdɔːr] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

"	The	three	advanced	to	the	end	of	the	central	corridor	,	pausing	before	a
"	这	三	先进的	到	这	结尾	的	这	中央	走廊	,	暂停	前	一个

[greɪt] [ɑːrtʃ] ,

great	arch	,
伟大的	拱	,

三人走到中央走廊尽头，在一座巨大的拱门前停了下来。

['autlaɪnd] [ɪn][ðə; ðiː] [tuː] - ['kerf(ə)l] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] ['mɑːrtn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

outlined	in	the	too	-	careful	geometrical	figures	Martin	had	come	to
概述	在	这	也	-	小心	几何	数据	马丁	有	来	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['sɪti] ['bɪldərz] .

associate	with	the	city	builders	.
联系	和	这	城市	建筑商	.

马丁将城市建设者们用过于严谨的几何图形勾勒出来。

[ðə; ðiː] [θriː] [tɔːtʃiz] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][ɑːrtʃ] , [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['bʌtnz] ,

The	three	torches	,	shining	through	the	arch	,	picked	out	a	bank	of	buttons	,
这	三	火炬	,	灼灼	通过	这	拱	,	挑选	出去	一个	银行	的	按钮	,

三束火炬穿过拱门，照亮了一排纽扣。

['hændlz] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [roʊp][ʌv; əv]['keɪbəlz] [wɪtʃ] [ræn] ['ʌpwərd] [tuː; tə] ['vænɪʃ]
handles . . . and a thick rope of cables which ran upward to vanish
把手 . . . 和 一个 厚的 绳索 的 电缆 哪个 跑 向上 到 消失
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [ruːf] .
unexpectedly in the metal roof .
不料 在 这 金属 屋顶 .

把手……还有一束粗电缆，向上延伸，却出人意料地消失在金属屋顶中。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wʌs, 'wɑːs] ['mɜːmɝd] , " [ɔːr][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ?
" Is this it , " Wass murmured , " or an auxiliary ?
" 是 这 它 , " 瓦斯 低声说道 , " 或者 一个 辅助的 ?

“这就是全部吗？”瓦斯低声问道，“还是个辅助装置？”

" ['mɑːrtn] [ʃ'rʌgd] .
" Martin shrugged .
" 马丁 耸了耸肩 .

马丁耸了耸肩。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪtiːz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ə'pærəntli] . "
" The whole city's no more than a machine , apparently . "
" 这 所有的 城市的 不 更多的 比 一个 机器 , 显然 . "

“整个城市看起来就像一台机器。”

" [ə'nʌðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , " ['wʌs, 'wɑːs] [sed] .
" Another assumption , " Wass said .
" 其他 假设 , " 瓦斯 说 .

“这是另一个假设，”瓦斯说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə'sʌmpʃnz] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] . "
" We have done nothing but make assumptions ever since we got here . "
" 我们 有 完毕 没有什么 但 制作 假设 曾经 自从 我们 得到 这里 . "

“自从我们来到这里，我们除了妄下断言之外什么都没做。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɪn'sted] ?
" What would you suggest , instead ?
" 什么 会 你 建议 , 反而 ?

你有什么其他建议吗?

" ['mɑːrtn] [æskt] ['kɑːmli] .
" Martin asked calmly .
" 马丁 问 平静地 .

马丁平静地问道。

['rɔdni] ['fɜːrtɪvli] , [ɪk'stendɪd] [wʌn][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Rodney furtively , extended one hand toward a switch .
罗德尼 偷偷摸摸 , 扩展 一 手 朝向 一个 转变 .

罗德尼偷偷地伸出一只手去够开关。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['mɑːrtn] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
" Martin said , sharply .
" 马丁 说 , 尖锐地 .

马丁厉声说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [meɪk] .
That was one assumption they dared not make .
那 曾是 一 假设 他们 敢于 不是 制作 .

这是他们不敢做出的一个假设。

['rɔdni] [tɜ:rnd] .
Rodney turned .
罗德尼 转向 .

罗德尼转过身去。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [noʊ] . ['wʌs, 'wɑ:s] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv] [wi:; wi] ? "
" No . Wass , how much time have we ? "
" 不 . 瓦斯 , 如何 很多 时间 有 我们 ? "

"不，瓦斯，我们还有多少时间？"

" [ðə; ði] [ʃɪp] [li:vz] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] . "
" The ship leaves in eleven hours . "
" 这 船 树叶 在 十一 小时 . "

"这艘船还有十一小时就出发了。"

" [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] , " ['rɔdni] [rɪ'pi:tɪd] .
" Eleven hours , " Rodney repeated .
" 十一 小时 , " 罗德尼 重复 .

"十一小时，"罗德尼重复道。

" [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] !
" Eleven hours !
" 十一 小时 !

"十一小时！"

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] .
" He reached out for the switch again .
" 他 达到 出去 为了 这 转变 再次 .

他再次伸手去拿开关。

['mɑ:rtn] [swɔ:r] , [stept] ['fɔ:rwərd] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['rʌfli] .
Martin swore , stepped forward , pulled him back roughly .
马丁 发誓 , 步 向前 , 拉 他 后退 大致 .

马丁咒骂了一声，上前一步，粗暴地把他拉了回来。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [æt; ət] ['rɑ:dniz] [θɪn] , [peɪl] [feɪs] .
He directed his flashlight at Rodney's thin , pale face .
他 指导 他的 手电筒 在 罗德尼的 薄的 , 苍白 脸 .

他用手电筒照向罗德尼瘦削苍白的脸。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ? "
" What do you think you're doing ? "
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你以为你在干什么？

" [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] ['stʌfs] [fɔ:r; fər] ! "
" We have to find out what all this stuff's for ! "
" 我们 有 到 寻找 出去 什么 全部 这 东西 为了 ! "

"我们得弄清楚这些东西都是干什么用的！"

" ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['blaɪndli] , [wi:d] ['prɑ:bəbli] ['eksɪkju:t] [ɑ:r'selvz] . "
" Going at it blindly , we'd probably execute ourselves . "
" 去 在 它 盲目地 , 我们会 大概 执行 我们自己 . "

"如果我们盲目行事，很可能会把自己害死。"

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] — "
" We've got to — "
" 我们已经 得到 到 — "

我们必须——

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" [ðen] , [mɔːr] ['kwaɪətli] — " [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ɪ'lev(ə)n]['aʊərz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] . "
" **Then** , **more** **quietly** — " **We** **still** **have** **eleven** **hours** **to** **find** **a** **way** **out** . "
" 然后 , 更多的 悄悄 — " 我们 仍然 有 十一 小时 到 寻找 一个 方式 出去 . "

然后，语气更平静地说：“我们还有 11 个小时的时间找到出路。”

" [ten] ['aʊərz][ænd; ənd]['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " ['wʌs, 'wɑːs] [ˌdisə'griːd] ['sɔːftli] .
" **Ten** **hours** **and** **forty** - **five** **minutes** , " **Wass** **disagreed** **softly** .
" 十 小时 和 四十 - 五 分钟 , " 瓦斯 不同意 轻轻 .

“十小时四十五分钟,”瓦斯轻声说道，语气并不赞同。

" ['maɪnəs][ðə; ðɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪfboʊt] , [flaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
" **Minus** **the** **time** **it** **takes** **us** **to** **get** **to** **the** **lifeboat** , **fly** **to** **the** **ship** ,
" 减 这 时间 它 需要 我们 到 得到 到 这 救生艇 , 飞 到 这 船 ,

“减去我们到达救生艇、飞到船上的时间，

[lænd] , [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [get] [ɑːr'selvz] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
land , **stow** **it** , **get** **ourselves** **aboard** , **and** **get** **the** **big** **ship** **away** **from** **the**
土地 , 存放 它 , 得到 我们自己 船上 , 和 得到 这 大的 船 离开 从 这
['plænɪt] .
planet .
行星 .

降落，收拾好东西，我们自己登上飞船，然后驾驶这艘大飞船离开这颗星球。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔːrgən][kɑːnt][weɪt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mɑːrtn] . "
And **Captain** **Morgan** **can't** **wait** **for** **us** , **Martin** . "
和 队长 摩根 不能 等待 为了 我们 , 马丁 . "

“马丁，摩根船长可等不及我们了。”

" [juː; jʊ] [tuː] , ['wʌs, 'wɑːs] ? "
" **You** **too** , **Wass** ? "
" 你 也 , 瓦斯 ? "

“你也一样，沃斯？”

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] , [jes] .
" **Up** **to** **the** **point** **of** **accuracy** , **yes** .
" 向上 到 这 观点 的 准确性 , 是的 .

“就准确性而言，是的。”

" ['mɑːrtn] [sed] , " [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
" **Martin** **said** , " **Not** **necessarily** .
" 马丁 说 , " 不是 一定 .

马丁说：“不一定。”

[juː; jʊ][goʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ][wɪnd] [dʌz] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['tendər] [haɪd] , [ʌv; əv]
You **go** **the** **way** **the** **wind** **does** , **always** **thinking** **of** **your** **own** **tender** **hide** , **of**
你 去 这 方式 这 风 做 , 总是 思维 的 你的 自己的 投标 隐藏 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

你随风而去，当然，心中始终想着保护自己娇嫩的肌肤。

" ['rɔdni] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
" **Rodney** **cursed** .
" 罗德尼 被诅咒的 .

罗德尼咒骂道。

" [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [wi:; wi] [stænd] [hɪr] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [taɪm]
" And every second we stand here doing nothing gives us that much less time
" 和 每一个 第二 我们 站立 这里 正在做 没有什么 给予 我们 那 很多 较少的 时间
[tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .
to find a way out .
到 寻找 一个 方式 出去 .

"我们在这里无所事事地站着的每一秒钟，都让我们寻找出路的时间更加有限。"

['mɑ:rtn] — "
Martin — "
马丁 — "

马丁——

" [meɪk] [wʌn] [mu:v] [tɔ:rd] [ðæt] ['swɪtʃbɔ:rd] [ænd; ənd] [aɪl] [stɑ:p] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] [stænd] !
" Make one move toward that switchboard and I'll stop you where you stand !
" 制作 一 移动 朝向 那 总机 和 患病的 停止 你 在哪里 你 站立 !

"你胆敢朝那个交换机走一步，我就让你原地止步！"

" ['wʌs, 'wɑ:s] [mu:vd] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] .
" Wass moved silently through the darkness beyond the torches .
" 瓦斯 已搬 默默 通过 这 黑暗 超过 这 火炬 .

瓦斯默默地穿过火炬后的黑暗。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] ['gʌnz] , ['mɑ:rtn] . "
" We all have guns , Martin . "
" 我们 全部 有 枪支 , 马丁 . "

"我们都有枪，马丁。"

" [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [maɪn] .
" I'm holding mine .
" 我是 保持 矿 .

"我拿着我的。"

" ['mɑ:rtn] ['weɪtɪd] .
" Martin waited .
" 马丁 等待 .

马丁等了一会儿。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['wʌs, 'wɑ:s] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [bæk] [ɑ:n] .
After a moment , Wass switched his flashlight back on .
后 一个 片刻 , 瓦斯 切换 他的 手电筒 后退 在 .

过了一会儿，瓦斯重新打开了手电筒。

[hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " ['hi:z] [raɪt] , ['rɔdni] .
He said quietly , " He's right , Rodney .
他 说 悄悄 , " 他是 正确的 , 罗德尼 .

他平静地说："罗德尼，你说得对。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [deθ] [tu:; tə] ['mʌŋki] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪr] . "
It would be sure death to monkey around in here . "
它 会 是 当然 死亡 到 猴 大约 在 这里 . "

"在这里胡闹肯定会送命。"

" [wel] . . . . " ['rɔdni] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:rtʃ] .
" Well . . . . " Rodney turned quickly toward the black arch .
" 出色地 . . . . " 罗德尼 转向 迅速地 朝向 这 黑色的 拱 .

"嗯……"罗德尼迅速转向黑色拱门。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ðen] !
" Let's get out of here , then !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , 然后 !

"那我们离开这里吧！"

" ['mɑːrtn] [hʌŋ] [bæk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]
" **Martin** **hung** **back** **waiting** **for** **the** **others** **to** **go** **ahead** **of** **him** **down** **the**
" 马丁 悬挂 后退 等待 为了 这 其他的 到 去 前方 的 他 向下 这
['met(ə)l] [hɔːl] .
metal **hall** **.**
金属 大厅 .

马丁落在后面，等着其他人先沿着金属走廊走下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrtʃ] , [wer] [ðə; ði][ræmp][led] ['daʊnwərd] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
At **the** **other** **arch** **,** **where** **the** **ramp** **led** **downward** **,** **he** **called** **a** **halt** **.**
在 这 其他 拱 , 在哪里 这 坡道 引领 向下 , 他 称为 一个 停止 .

在另一处拱门处，也就是坡道向下延伸的地方，他叫住了车。

" [ɪf] [ðə; ði][doʊm] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **If** **the** **dome** **,** **or** **whatever** **it** **is** **,**
" 如果 这 穹顶 , 或者 任何 它 是 ,

“如果圆顶，或者不管它是什么，

[ɪz][ə; eɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [skriːn] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi]
is **a** **radiation** **screen** **there** **must** **be** **at** **least** **half** **-** **a** **-** **dozen** **emergency**
是 一个 辐射 屏幕 那里 必须 是 在 至少 一半 - 一个 - 打 紧急情况
['eksits] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
exits **around** **the** **city** **.**
出口 大约 这 城市 .

如果设置了辐射防护屏障，城市周围至少要有六个紧急出口。

" ['rɔdni] [sed] , " [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['evri] ['bɪldɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][doʊm] [kliːn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti]
" **Rodney** **said** **,** " **To** **search** **every** **building** **next** **to** **the** **dome** **clean** **around** **the** **city**
" 罗德尼 说 , " 到 搜索 每一个 建筑 下一个 到 这 穹顶 干净的 大约 这 城市
[wʊd] [teɪk] ['jɪrz] .
would **take** **years** **.**
会 拿 年 .

罗德尼说：“要彻底搜查圆顶附近的每一栋建筑，以及整个城市，需要数年时间。”

" ['mɑːrtn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Martin** **nodded** **.**
" 马丁 点头 .

马丁点了点头。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['sentrəl] [roʊdz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [meɪn]['lev(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
" **But** **there** **must** **be** **central** **roads** **beneath** **this** **main** **level** **leading** **to**
" 但 那里 必须 是 中央 道路 下面 这 主要的 等级 领导 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“但是，在这个主层下方一定有通往这些区域的中央道路。”

[ʌp] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [roʊdz] .
Up **here** **there** **are** **too** **many** **roads** **.**
向上 这里 那里 是 也 许多 道路 .

这里路太多了。

" ['wʌs, 'wɑːs] [læft] ['ruːdli] .
" **Wass** **laughed** **rudely** **.**
" 瓦斯 笑了 粗鲁地 .

瓦斯粗鲁地笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] ?
" **Have** **you** **a** **better** **idea** **?**
" 有 你 一个 更好的 主意 ?

你有什么更好的主意吗?

" ['wʌs, 'wɑːs] [ɪg'nɔːrd] [ðæt] , [æz; əz]['mɑːrtn] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .

"	Wass	ignored	that	,	as	Martin	hoped	he	would	.
"	瓦斯	忽略	那	,	作为	马丁	希望	他	会	.

沃斯对此置之不理，正如马丁所希望的那样。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

He	said	slowly	,	"	That	leads	to	another	idea	.
他	说	缓慢地	,	"	那	线索	到	其他	主意	.

他缓缓说道："这引出了另一个想法。"

[ɪf] [ðə; ði][bænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][doʊm] ,

If	the	band	around	the	city	is	responsible	for	the	dome	,
如果	这	乐队	大约	这	城市	是	负责任的	为了	这	穹顶	,

如果城市周围的乐队负责建造圆顶，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [wel] ? "

does	it	project	down	into	the	ground	as	well	?	"
做	它	项目	向下	进入	这	地面	作为	出色地	?	"

它也会向下延伸到地面吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [dɪg] [aʊt] ?

"	You	mean	dig	out	?
"	你	意思是	挖	出去	?

你是说挖出来吗?

" ['mɑːrtn] [æskt] .

"	Martin	asked	.
"	马丁	问	.

马丁问道。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[waɪ] [nɑːt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [wɪə(r)] ['werɪŋ] ['hevi] ['suːts][ænd; ənd] ['bʌlki] ['briːðɪŋ] ['juːnɪts] .

"	We're	wearing	heavy	suits	and	bulky	breathing	units	.
"	是	穿着	重的	西装	和	笨重	呼吸	单位	.

"我们穿着厚重的防护服，戴着笨重的呼吸器。"

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] . "

We	have	no	equipment	.	"
我们	有	不	设备	.	"

我们没有设备。

" [ðæt] ['ʃʊdənt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

"	That	shouldn't	be	hard	to	come	by	.
"	那	不应该	是	难的	到	来	经过	.

"那应该不难获得。"

" ['mɑːrtn] [smaɪld] , ['bæniʃɪŋ] ['wʌs, 'wɑːs] - [aɪ'diːə] .

"	Martin	smiled	,	banishing	Wass	'	idea	.
"	马丁	微笑	,	驱逐	瓦斯	-	主意	.

马丁笑了，否定了瓦斯的想法。

['rɔdni] [sed] , " [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [dɪgɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪlt] [raɪt] [ɪn] [tu:; tə]

Rodney	said	,	"	They	may	have	had	their	digging	equipment	built	right	in	to
罗德尼	说	,	"	他们	可能	有	有	他们的	挖掘	设备	建造	正确的	在	到

[ðəm'selvz] . "

themselves	.	"
他们自己	.	"

罗德尼说："他们的挖掘设备可能就安装在他们自己身上。"

" ['eniweɪ] , " ['mɑ:rtn] [dɪ'saɪdɪd] , " [wi:; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [bɪ'loʊ] . "

"	Anyway	,	"	Martin	decided	,	"	we	can	take	a	look	down	below	.	"
"	反正	,	"	马丁	决定	,	"	我们	能	拿	一个	看	向下	以下	.	"

"总之，"马丁决定，"我们可以往下看看。"

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑ:rk] , " ['wʌs, 'wɑ:s] ['ædɪd] .

"	In	the	pitch	dark	,	"	Wass	added	.
"	在	这	沥青	黑暗的	,	"	瓦斯	额外	.

"在漆黑一片中，"瓦斯补充道。

['mɑ:rtn] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ræmp] .

Martin	adjusted	his	torch	,	began	to	lead	the	way	down	the	metal	ramp	.
马丁	调整	他的	火炬	,	开始	到	带领	这	方式	向下	这	金属	坡道	.

马丁调整了一下手电筒，开始带头沿着金属斜坡往下走。

[ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] , [ə'pærəntli] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər] [legz] ['ʃɔ:rtər] , [fi:t] [pər'hæps] [les]

The	incline	was	gentle	,	apparently	constructed	for	legs	shorter	,	feet	perhaps	less
这	倾斜	曾是	温和的	,	显然	建造	为了	腿	较短	,	脚	也许	较少的

[brɔ:d] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] .

broad	than	their	own	.
广阔	比	他们的	自己的	.

坡度很缓，显然是为腿短、脚窄的成年人设计的。

[ðə; ði] ['met(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [mɑ:rk] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [gli:md] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	metal	,	without	mark	of	any	sort	,	gleamed	under	the	combined	light	of	the
这	金属	,	没有	标记	的	任何	种类	,	闪闪发光	在下面	这	合并	光	的	这

[tɔ:tʃiz] ,

torches	,
火炬	,

那块没有任何痕迹的金属在火炬的照射下闪闪发光。

[ʌn'roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [men] .

unrolling	out	of	the	darkness	before	the	men	.
展开	出去	的	这	黑暗	前	这	男人	.

在男人们面前，从黑暗中缓缓展开。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [meltid] ['smu:ðli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

At	length	the	incline	melted	smoothly	into	the	next	level	of	the	city	.
在	长度	这	倾斜	融化	顺利	进入	这	下一个	等级	的	这	城市	.

最终，坡道平缓地过渡到城市的下一层。

['mɑ:rtn] ['ʃaɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Martin	shined	his	light	upward	,	and	the	others	followed	his	example	.
马丁	闪耀	他的	光	向上	,	和	这	其他的	随后	他的	例子	.

马丁向上照耀，其他人也纷纷效仿。

['met(ə)l] [æz; əz] [smu:ð] [ænd; ənd] ['fi:tʃərləs] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑ:n]

Metal	as	smooth	and	featureless	as	that	on	which	they	stood	shone	down	on
金属	作为	光滑的	和	无特征	作为	那	在	哪个	他们	站立	闪耀	向下	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们脚下的金属表面光滑无瑕，如同冰冷的金属一般，照耀着他们。

['wʌs, 'wɑːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ]

Wass	**turned**	**his**	**light**	**parallel**	**with**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**then**	**moved**	**slowly**	**in**	**a**
瓦斯	转向	他的	光	平行线	和	这	地面	,	和	然后	已搬	缓慢地	在	一个

['sɜːrk(ə)l] .

circle	**.**
圆圈	.

瓦斯将灯光调整到与地面平行，然后缓慢地画圈移动。

" [noʊ] [sə'pɔrts] .

"	**No**	**supports**	**.**
"	不	支持	.

没有支撑。

[noʊ] [sə'pɔrts] ['eniwer] .

No	**supports**	**anywhere**	**.**
不	支持	任何地方	.

没有任何支撑结构。

[wʌt] [kiːps] [ɔːl] [ðæt] [ʌp][ðer; ðər] ? "

What	**keeps**	**all**	**that**	**up**	**there**	**?**	**"**
什么	保持	全部	那	向上	那里	?	"

是什么把那些东西都撑在那儿的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .

I	**have**	**no**	**idea**	**.**
我	有	不	主意	.

我不知道。

" ['mɑːrtn] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði][ræmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] .

"	**Martin**	**gestured**	**toward**	**the**	**ramp**	**with**	**his**	**light**	**.**
"	马丁	做手势	朝向	这	坡道	和	他的	光	.

马丁用手电筒向坡道做了个手势。

" [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] , [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**Does**	**all**	**this**	**,**	**this**	**whole**	**place**	**,**	**look**	**at**	**all**	**familiar**	**to**	**you**	**?**
"	做	全部	这	,	这	所有的	地方	,	看	在	全部	熟悉的	到	你	?

“这一切，这个地方，看起来是不是很眼熟？”

" ['rɑːdniz] [gʌlp] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvəz] .

"	**Rodney's**	**gulp**	**was**	**clearly**	**audible**	**through**	**the**	**radio**	**receivers**	**.**
"	罗德尼的	咕噜	曾是	清楚地	可听见的	通过	这	收音机	接收器	.

“通过无线电接收器，可以清晰地听到罗德尼吞咽的声音。”

" [hɪr] ? "

"	**Here**	**?**	**"**
"	这里	?	"

“这里？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mɑːrtn] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] , " [nɑːt][dʒʌst] [hɪr] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Martin**	**answered**	**impatiently**	**,**	**"**	**not**	**just**	**here**	**.**
"	不	,	不	,	"	马丁	回答	不耐烦地	,	"	不是	只是	这里	.

“不，不，”马丁不耐烦地回答，“不只是这里。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] . "

I	**mean**	**the**	**whole**	**city**	**.**	**"**
我	意思是	这	所有的	城市	.	"

我是说整个城市。

" [jes] , " ['wʌs, 'wɑːs] [sed] ['draɪli] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	Yes	,	"	Wass	said	dryly	,	"	it	does	.
"	是的	,	"	瓦斯	说	干巴巴地	,	"	它	做	.

"是的，"瓦斯冷冷地说，"确实如此。"

[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ɔːl][maɪ] ['naɪtmeəz] [steɪ] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt][ɑːn] [ʃɪft] .

I'm	sure	this	is	where	all	my	nightmares	stay	when	they're	not	on	shift	.
我是	当然	这	是	在哪里	全部	我的	噩梦	停留	什么时候	它们是	不是	在	转移	.

我敢肯定，当他们不在岗的时候，我的所有噩梦都待在这里。

" ['mɑːrtn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['ævənuː] [wɪtʃ] , [hiː; hi]

"	Martin	turned	on	his	heel	and	started	down	a	metal	avenue	which	,	he
"	马丁	转向	在	他的	脚跟	和	开始	向下	一个	金属	大街	哪个	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

马丁转身，沿着一条金属大道走去，他心想：

['pærəleld] [ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] .

paralleled	the	street	above	.
平行	这	街道	多于	.

与上方街道平行。

[ænd; ənd] ['rɔdni] [ænd; ənd]['wʌs, 'wɑːs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

And	Rodney	and	Wass	followed	him	silently	.
和	罗德尼	和	瓦斯	随后	他	默默	.

罗德尼和瓦斯默默地跟在他身后。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] , [pæst] [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃeɪps] [meɪd] [mɔːr] [soʊ][baɪ] [gluːm] [ænd; ənd]

They	moved	along	the	metal	,	past	unfamiliar	shapes	made	more	so	by	gloom	and
他们	已搬	沿着	这	金属	,	过去的	陌生	形状	制成	更多的	所以	经过	愁云	和

['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

moving	shadows	,
移动	阴影	,

他们沿着金属表面移动，经过那些在昏暗光线和移动阴影的映衬下显得更加陌生的形状。

[pæst] [dɔːz] ['dænsɪŋ] [groʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [laɪts] , [pæst] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ]

past	doors	dancing	grotesquely	in	the	three	lights	,	past	openings	in	the	occasional	high
过去的	门	跳舞	怪诞地	在	这	三	灯	,	过去的	开口	在	这	偶然	高的

['met(ə)l] [paːtiʃənz] ,

metal	partitions	,
金属	分区	,

透过在三盏灯下怪诞地舞动的门，透过偶尔出现的高金属隔板上的开口，

[pæst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [kən'veɪər] [belt] ,

past	something	which	was	perhaps	a	conveyor	belt	,
过去的	某物	哪个	曾是	也许	一个	输送带	腰带	,

经过某个可能是传送带的东西，

[pæst] [ə'nʌðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

past	another	something	which	could	have	been	anything	at	all	.
过去的	其他	某物	哪个	可以	有	到过	任何事物	在	全部	.

过去是另一件事，那件事可能是什么都有可能。

[ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] ['endɪd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk]['met(ə)l][wɔːl] .

The	metal	street	ended	eventually	in	a	blank	metal	wall	.
这	金属	街道	结束	最终	在	一个	空白的	金属	墙	.

金属街道最终通向一面光秃秃的金属墙。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv] [fɔːrs] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

The	edge	of	the	city	—	the	city	which	was	a	dome	of	force	above	and
这	边缘	的	这	城市	—	这	城市	哪个	曾是	一个	穹顶	的	力量	多于	和

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['met(ə)l] [bɪ'loʊ] .

a	bowl	of	metal	below	.
一个	碗	的	金属	以下	.

城市的边缘——这座城市上方是一个充满力量的穹顶，下方是一个金属碗。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wʌs, 'wɑːs] [said] .

After	a	long	time	,	Wass	sighed	.
后	一个	长的	时间	,	瓦斯	叹了口气	.

过了许久，瓦斯叹了口气。

" [wel] , ['skɪpər] . . . ? "

"	Well	,	skipper	.	.	.	?	"
"	出色地	,	船长	.	.	.	?	"

"船长，您好？"

" [wiː; wi][goʊ] [bæk] , [aɪ] [ges] , " ['mɑːrtn] [sed] .

"	We	go	back	,	I	guess	,	"	Martin	said	.
"	我们	去	后退	,	我	猜测	,	"	马丁	说	.

"我想我们得回去了，"马丁说。

['rɔdni] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

Rodney	turned	swiftly	to	face	him	.
罗德尼	转向	迅速地	到	脸	他	.

罗德尼迅速转身面对他。

['mɑːrtn] [θɔːt] [ðə; ði][tɔːl][mæn][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][gʌn] .

Martin	thought	the	tall	man	was	holding	his	gun	.
马丁	想法	这	高的	男人	曾是	保持	他的	枪	.

马丁认为那个高个子男人手里拿着枪。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] , ['mɑːrtn] ? "

"	To	the	switchboard	,	Martin	?	"
"	到	这	总机	,	马丁	?	"

"马丁，接总机吗？"

" [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] , " ['mɑːrtn] [kən'siːdid] .

"	Unless	someone	has	a	better	idea	,	"	Martin	conceded	.
"	除非	某人	有	一个	更好的	主意	,	"	马丁	承认	.

"除非有人有更好的主意，"马丁承认道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[bʌt; bət] ['rɔdni] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn] . . . [ænd; ənd]['wʌs, 'wɑːs][wʌz; wəz] . . . .

But	Rodney	was	holding	the	gun	.	.	.	and	Wass	was	.	.	.	.
但	罗德尼	曾是	保持	这	枪	.	.	.	和	瓦斯	曾是	.	.	.	.

但罗德尼手里拿着枪……瓦斯也拿着枪……

[ðen] — " [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

Then	—	"	I	can't	think	of	anything	else	.
然后	—	"	我	不能	思考	的	任何事物	别的	.

然后——"我想不出别的办法了。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər][steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] ,

"	They	began	to	retrace	their	steps	along	the	metal	street	,
"	他们	开始	到	回溯	他们的	步骤	沿着	这	金属	街道	,

他们开始沿着金属路面原路返回，

[bæk] [pæst][ðə; ði] [seɪm] ['dænsɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ðə; ði] [paːtiʃənz] , [ðə; ði] [ɑːd] ['wɪndoʊz] ,

back	past	the	same	dancing	shapes	of	metal	,	the	partitions	,	the	odd	windows	,
后退	过去的	这	相同的	跳舞	形状	的	金属	,	这	分区	,	这	奇怪的	视窗	,

再次穿过那些舞动的金属形状、隔断和奇特的窗户，

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

all	looking	different	now	in	the	new	angles	of	illumination	.
全部	寻找	不同的	现在	在	这	新的	角度	的	照明	.

在新的光照角度下，一切都呈现出不同的面貌。

['mɑːrtn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

Martin	was	in	the	lead	.
马丁	曾是	在	这	带领	.

马丁当时领先。

['wʌs, 'wɑːs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

Wass	followed	him	silently	.
瓦斯	随后	他	默默	.

瓦斯默默地跟在他身后。

['rɔdni] , [tɔːl] , ['mætʃstɪk] [θɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmbərsəm] [suːt] , [swei] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnti]

Rodney	,	tall	,	matchstick	thin	,	even	in	his	cumbersome	suit	,	swayed	with	jaunty
罗德尼	,	高的	,	火柴棍	薄的	,	甚至	在	他的	笨重	套装	,	摇摆	和	轻快的

['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

triumph	in	the	rear	.
胜利	在	这	后部	.

罗德尼身材高挑，瘦得像根火柴棍，即使穿着笨重的西装，也昂首阔步地走在队伍的最后，带着胜利的喜悦。

['mɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] [laɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts]['met(ə)l]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][hiː; hi]

Martin	looked	at	the	metal	street	lined	with	its	metal	objects	and	he
马丁	看起来	在	这	金属	街道	衬里	和	它是	金属	对象	和	他

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

马丁看着两旁林立着金属物品的金属街道，叹了口气。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][dɑːrk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [lʊkt] [æt; ət] ['sɜːrfɪs] ['lev(ə)l] ,

He	remembered	how	the	dark	buildings	of	the	city	looked	at	surface	level	,
他	记得	如何	这	黑暗的	建筑物	的	这	城市	看起来	在	表面	等级	,

他记得从表面上看，这座城市里那些阴暗的建筑是什么样子。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

how	the	city	itself	looked	when	they	were	landing	,	and	then	when	they	were
如何	这	城市	本身	看起来	什么时候	他们	是	降落	,	和	然后	什么时候	他们	是

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

walking	toward	it	.
步行	朝向	它	.

他们降落时看到的城市景象，以及他们走向城市时看到的景象。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] [fɔːr; fər] [naʊ] .

The	dream	was	gone	again	for	now	.
这	梦	曾是	已消失	再次	为了	现在	.

梦境暂时又消失了。

[aɪ'diːəlɪzəm][daɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ˌriː'bɔːrn] .

Idealism	died	in	him	,	again	and	again	,	yet	it	was	always	reborn	.
唯心主义	死亡	在	他	,	再次	和	再次	,	然而	它	曾是	总是	重生	.

他的理想主义一次又一次地消亡，但又一次又一次地重生。

[bʌt; bət] — [ðə; ði]['oʊnli]['sɪti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['eniwʌn] [nuː] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['plænɪt] [ðeid] ['evər]

But	—	The	only	city	,	so	far	as	anyone	knew	,	on	the	first	planet	they'd	ever
但	—	这	仅有的	城市	,	所以	远的	作为	任何人	知道	,	在	这	第一的	行星	他们会	曾经

[iks'plɔːd] .

explored	.
探索	.

但是——据大家所知，这是他们探索过的第一个星球上唯一的城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] .

And	it	had	to	be	like	this	.
和	它	有	到	是	喜欢	这	.

事情必须如此。

['naɪtmeəz] , ['wʌs, 'wɑːs] [sed] ,

Nightmares	,	Wass	said	,
噩梦	,	瓦斯	说	,

瓦斯说，那是噩梦。

[ænd; ənd]['mɑːrtn] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [æt; ət]

and	Martin	thought	perhaps	the	city	was	built	by	a	race	of	beings	who	at
和	马丁	想法	也许	这	城市	曾是	建造	经过	一个	种族	的	生物	WHO	在

[sʌm; səm] [pɔɪnt] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌevə'luːʃəneri] ['spaɪrəl] ,

some	point	twisted	away	from	their	evolutionary	spiral	,
一些	观点	扭曲	离开	从	他们的	进化	螺旋	,

马丁心想，或许这座城市是由某个种族建造的，而这个种族在某个阶段偏离了他们原有的进化轨迹。

[pleɪgd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l][ɪn'sænəti] .

plagued	by	a	sort	of	racial	insanity	.
饱受困扰	经过	一个	种类	的	种族	疯狂	.

饱受某种种族疯狂的困扰。

[noʊ] , ['mɑːrtn] [θɔːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

No	,	Martin	thought	,	shaking	his	head	.
不	,	马丁	想法	,	摇晃	他的	头	.

"不，"马丁摇了摇头，心想。

[noʊ] , [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .

No	,	that	couldn't	be	.
不	,	那	不能	是	.

不，那不可能。

['vjuːpɔɪnt] . . .

Viewpoint	.	.	.
观点	.	.	.

观点.....

[hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] .

his	viewpoint	.
他的	观点	.

他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti] , [ə; eɪ] [feɪnt] [streɪn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [brɔːd]

It	was	the	haunting	sense	of	familiarity	,	a	faint	strain	through	all	this	broad
它	曾是	这	令人难忘	感觉	的	熟悉	,	一个	头晕的	拉紧	通过	全部	这	广阔

['dʒʌmb(ə)l] ,

jumble	,
杂乱	,

那是一种挥之不去的熟悉感，像是在这纷繁复杂的事物中透出的一丝淡淡的线索。

[ðə; ði][dʒʌŋkpəl][ʌv; əv]['eɪliən]['met(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θiːəraɪz] [soʊ]['waɪldli] .

the	junkpile	of	alien	metal	,	which	was	making	him	theorize	so	wildly	.
这	垃圾堆	的	外星人	金属	,	哪个	曾是	制作	他	理论化	所以	疯狂地	.

那堆外星金属垃圾让他产生了许多天马行空的理论。

[ðen] ['wʌs, 'wɑːs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Then **Wass** **touched** **his** **elbow** **.**
然后 瓦斯 感动 他的 弯头 .

然后瓦斯碰了碰他的胳膊肘。

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['mɑːrtn] .
" **Look** **there** **,** **Martin** **.**
" 看 那里 , 马丁 .

“看那边，马丁。”

[left] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] .
Left **of** **the** **ramp** **.**
左边 的 这 坡道 .

坡道左侧。

" [laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][frʌm; frəm] [glæs] .
" **Light** **from** **their** **torches** **was** **reflected** **,** **as** **from** **glass** **.**
" 光 从 他们的 火炬 曾是 反映 , 作为 从 玻璃 .

“他们火把的光线像玻璃一样反射出来。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['rɔdni] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] .
" **All** **right** **,** **"** **Rodney** **said** **belligerently** **into** **his** **radio** **.**
" 全部 正确的 , " 罗德尼 说 好战地 进入 他的 收音机 .

“好吧，”罗德尼对着收音机咄咄逼人地说。

" [wɒts] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ?
" **What's** **holding** **up** **the** **procession** **?**
" 是什么 保持 向上 这 游行 ?

是什么阻碍了游行队伍?

" ['mɑːrtn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Martin** **was** **silent** **.**
" 马丁 曾是 沉默的 .

马丁沉默不语。

['wʌs, 'wɑːs] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Wass **undertook** **to** **explain** **.**
瓦斯 承担 到 解释 .

瓦斯承诺会解释。

[waɪ] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ?
Why **not** **,** **after** **all** **?**
为什么 不是 , 后 全部 ?

为什么不呢?

['mɑːrtn] [æskt] [hɪm'self] .
Martin **asked** **himself** **.**
马丁 问 他自己 .

马丁问自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['wʌs, 'wɑːs] - [oʊn] ['ɪntrəst] .
It **was** **in** **Wass** **'** **own** **interest** **.**
它 曾是 在 瓦斯 - 自己的 兴趣 .

这符合瓦斯自身的利益。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
In **a** **moment** **,**
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [glæs] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði]
all **three** **were** **standing** **before** **a** **bank** **of** **glass** **cases** **which** **stretched** **off** **into** **the**
全部 三 是 常设 前 一个 银行 的 玻璃 案例 哪个 拉伸 离开 进入 这
['dɪstəns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:tʃiz] [wʊd] [ri:tʃ] .
distance **as** **far** **as** **the** **combined** **light** **of** **their** **torches** **would** **reach** **.**
距离 作为 远的 作为 这 合并 光 的 他们的 火炬 会 抵达 .

三人站在一排玻璃展柜前，展柜一直延伸到远处，直到他们三人手电筒的光线能够照射到的地方。

" [si:dz] !
" Seeds !
" 种子 !

“种子！

" ['wʌs, 'wɑ:s] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .
" Wass exclaimed , his faceplate pressed against the glass .
" 瓦斯 惊呼 , 他的 面板 按下 反对 这 玻璃 .

“瓦斯惊呼一声，他的面罩紧紧贴在玻璃上。”

['mɑ:rtn] [bliŋkt] .
Martin blinked .
马丁 眨眼 .

马丁眨了眨眼。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] .
He thought how little time they had .
他 想法 如何 小的 时间 他们 有 .

他意识到他们剩下的时间不多了。

[hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He wet his lips .
他 湿的 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

['wʌs, 'wɑ:s] - [glʌvd] [hændz] ['fʌmbld] ['ɔ:kwərdli] [æt; ət][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]
Wass ' gloved hands fumbled awkwardly at a catch in the nearest section of
瓦斯 - 戴手套 双手 笨手笨脚 尴尬地 在 一个 抓住 在 这 最近的 部分 的
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

瓦斯戴着手套的手笨拙地摸索着河岸上最近的一个接球点。

['mɑ:rtn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , ['kɑ:nvəlu:tɪd][lænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .
Martin thought of the dark , convoluted land outside the city .
马丁 想法 的 这 黑暗的 , 错综复杂 土地 外部 这 城市 .

马丁想到了城外那片黑暗、曲折的土地。

[ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [groʊ] [ðer; ðər] . . . .
If they wouldn't grow there . . . .
如果 他们 不会 生长 那里 . . . .

如果它们在那里无法生长……

[ɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] , [wʌns] ?
Or had they , once ?
或者 有 他们 , 一次 ?

或者，他们曾经有过这样的经历吗?

" [dəunt] , ['wʌs, 'wɑ:s] !
" Don't , Wass !
" 不 , 瓦斯 !

“别这样，瓦斯！”

" ['tɔːrtʃlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]['wʌs, 'wɑːs] - ['feɪsˌpleɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Torchlight reflected from Wass - faceplate as he turned his head .**
" 手电筒 反映 从 瓦斯 - 面板 作为 他 转向 他的 头 .

"沃斯转过头时，火炬的光芒从他的面罩上反射出来。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['tʃɪldrən] . . . .
" **They were like children . . . .**
" 他们 是 喜欢 孩子们 . . . .

他们就像孩子一样.....

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [rɪ'liːst] , [wʌt] [ðeɪl] [duː] . "
" **We don't know , released , what they'll do . "**
" 我们 不 知道 , 发布 , 什么 他们会 做 . "

"我们不知道他们获释后会做什么。"

" ['skɪpər] , " ['wʌs, 'wɑːs] [sed] ['kerfəli] ,
" **Skipper , " Wass said carefully ,**
" 船长 , " 瓦斯 说 小心 ,

"船长，"瓦斯小心翼翼地说。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['dedlaɪn] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðiːz] .
" **if we don't get out of this place by the deadline we may be eating these .**
" 如果 我们 不 得到 出去 的 这 地方 经过 这 最后期限 我们 可能 是 吃 这些 .

"如果我们不能在最后期限前离开这里，我们可能就要吃这些东西了。"

" ['mɑːrtn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tensli] .
" **Martin raised his arm tensely .**
" 马丁 提高 他的 手臂 紧张地 .

马丁紧张地举起了手臂。

" ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [siːd] [bæŋk] ['dʌznt] [help] [ju: 'es][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **Opening a seed bank doesn't help us find a way out of here .**
" 开幕 一个 种子 银行 不 帮助 我们 寻找 一个 方式 出去 的 这里 .

"建立种子库并不能帮助我们找到摆脱困境的出路。"

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .
" **He started up the ramp .**
" 他 开始 向上 这 坡道 .

他开始走上斜坡。

" [bɪ'saɪdz] , [wiːv] [noʊ]['wɔːtər] .
" **Besides , we've no water .**
" 除了 , 我们已经 不 水 .

此外，我们也没有水。

" ['rɔdni] [keɪm] [læst] [ʌp] [ðə; ði][ræmp] , [les] ['dʒɑːnti] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .
" **Rodney came last up the ramp , less jaunty now , but still holding the gun .**
" 罗德尼 来了 最后的向上 这 坡道 , 较少的 轻快的 现在 , 但 仍然 保持 这 枪 .

"罗德尼最后一个走上坡道，虽然不再那么轻快，但仍然拿着枪。"

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
His mind , too , was taken up with childhood's imaginings .
他的 头脑 , 也 , 曾是 已采取 向上 和 童年的 想象 .

他的思绪也沉浸在童年的幻想之中。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][plænt][tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [niːd] [mʌtʃ] ['wɔːtər] .
" **For a plant to grow in this environment , it wouldn't need much water .**
" 为了 一个 植物 到 生长 在 这 环境 , 它 不会 需要 很多 水 .

"在这种环境下，植物生长不需要太多水。"

['meɪbi] — " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l][plænts] [ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Maybe — " he had a vision of evil plants attacking them ,
或许 — " 他 有 一个 想象 的 邪恶的 植物 攻击 他们 ,

也许——"他梦见邪恶的植物在攻击他们，

['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['suːpər] - ['swɪftnəs] [æt; ət][ðə; ði] [er] [vælvz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðer; ðər]['suːts] "
growing with super - swiftness at the air valves and joints of their suits "
生长 和 极好的 - 速度 在 这 空气 阀门 和 关节 的 他们的 西装 "
— ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
— only the little moisture in the atmosphere .
— 仅有的 这 小的 水分 在 这 气氛 .

在他们宇航服的气阀和关节处，水分以惊人的速度增长——仅仅是大气中少量的水分。

" [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [ə'gen] .
" They stood before the switchboard again .
" 他们 站立 前 这 总机 再次 .

他们再次站在电话接线台前。

['mɑːrtn][ænd; ənd]['wʌs, 'wɑːs][saɪd][baɪ][saɪd] , ['rɔdni] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][gʌn] , ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]
Martin and Wass side by side , Rodney , still holding his gun , slightly to the
马丁 和 瓦斯 边 经过 边 , 罗德尼 , 仍然 保持 他的 枪 , 轻微地 到 这
[rɪr] .
rear .
后部 .

马丁和瓦斯并肩站着，罗德尼仍然拿着枪，稍微靠后一些。

['rɔdni] [muːvd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] .
Rodney moved forward a little toward the switches .
罗德尼 已搬 向前 一个 小的 朝向 这 开关 .

罗德尼向前走了一小段路，朝道岔方向走去。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][laʊd][ænd; ənd]['rædər][ʌn'iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvəz] .
His breathing was loud and rather uneven in the radio receivers .
他的 呼吸 曾是 大声 和 相当 不均匀 在 这 收音机 接收器 .

从无线电接收器中可以听到他呼吸的声音很大，而且不太规律。

['mɑːrtn] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] .
Martin made a final effort .
马丁 制成 一个 最终的 努力 .

马丁做了最后的努力。

" ['rɔdni] , [ɪts] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][naɪn] ['aʊərz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .
" Rodney , it's still almost nine hours to take off .
" 罗德尼 , 它是 仍然 几乎 九 小时 到 拿 离开 .

“罗德尼，离起飞还有将近九个小时呢。”

[lets] [sɜːrtʃ] [ə'waɪl] [fɜːrst] .
Let's search awhile first .
我们来吧 搜索 一会儿 第一的 .

我们先找找看。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] .
Let this be a last resort .
让 这 是 一个 最后的 采取 .

务必将此作为最后的手段。

" ['rɔdni] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .
" Rodney jerked his head negatively .
" 罗德尼 猛地一抖 他的 头 负面 .

罗德尼猛地摇了摇头，表示否定。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɑːrtn] .
Now , **I** **know** **you** , **Martin** .
现在 , 我 知道 你 , 马丁 .

现在，我认识你了，马丁。

[poʊ'spoʊn][ænd; ənd][poʊ'spoʊn][ʌn'tɪl] [its] [tuː] [leɪt] ,
Postpone **and** **postpone** **until** **it's** **too** **late** ,
推迟 和 推迟 直到 它是 也 晚的 ,

一拖再拖，直到为时已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɪə(r)] ['strændɪd] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] [siːdz]
and **the** **ship** **leaves** **without** **us** **and** **we're** **stranded** **here** **to** **eat** **seeds**
和 这 船 树叶 没有 我们 和 是 搁浅 这里 到 吃 种子
[ænd; ənd]['grædʒuəli] [diː'haɪdreɪt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [els] [ænd; ənd] —
and **gradually** **dehydrate** **ourselves** **and** **God** **only** **knows** **what** **else** **and** **—**
和 逐步地 脱水 我们自己 和 上帝 仅有的 知道 什么 别的 和 —

然后船开走了，把我们落下了，我们被困在这里，只能吃种子，慢慢脱水而死，天知道还会发生什么——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" **He** **reached** **out** **convulsively** **and** **yanked** **a** **switch** .
" 他 达到 出去 痉挛地 和 猛拉 一个 转变 .

他猛地伸出手，猛地拉了一下开关。

['mɑːrtn] [liːpt] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Martin **leaped** , **knocking** **him** **to** **the** **floor** .
马丁 跳跃 , 敲门 他 到 这 地面 .

马丁纵身一跃，将他撞倒在地。

['rɑːdniz] [gʌn] ['skitəd] [ə'weɪ] ['saɪləntli] , [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]
Rodney's **gun** **skittered** **away** **silently** , **like** **a** **live** **thing** , **out** **of** **the** **range** **of**
罗德尼的 枪 四处乱窜 离开 默默 , 喜欢 一个 居住 事物 , 出去 的 这 范围 的
[ðə; ði] [tɔːtʃiz] .
the **torches** .
这 火炬 .

罗德尼的枪像活物一样无声地溜走了，飞出了火炬的照射范围。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvəz] [ɪm'pɜːrsənəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['rɑːdniz] ['sɒbz] .
The **radio** **receivers** **impersonally** **recorded** **the** **grating** **sounds** **of** **Rodney's** **sobs** .
这 收音机 接收器 不带个人色彩地 记录 这 格栅 声音 的 罗德尼的 啜泣 .

收音机冷冰冰地录下了罗德尼刺耳的抽泣声。

" ['sɑːri] , " ['mɑːrtn] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] .
" **Sorry** , " **Martin** **said** , **without** **feeling** .
" 对不起 , " 马丁 说 , 没有 感觉 .

“对不起，”马丁毫无感情地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
He **turned** **quickly** .
他 转向 迅速地 .

他迅速转身。

" ['wʌs, 'wɑːs] ?
" **Wass** ?
" 瓦斯 ?

“什么？”

" [ðə; ði] [slaɪt] , [blɑ:nd][mæn] [stʊd] [ˌʌn'mu:vɪŋ] .
" The slight , blond man stood unmoving .
" 这 轻微 , 金发 男人 站立 不动 .

"那个身材瘦小、金发碧眼的男人一动不动地站在那里。"

" [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɑ:rtn] , [bʌt; bət] ,
" I'm with you , Martin , but ,
" 我是 和 你 , 马丁 , 但 ,

"我同意你的看法，马丁，但是……"

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [skaɪ] [haɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə][daɪ]
as a last resort it might be better to be blown sky high than to die
作为 一个 最后的 采取 它 可能 是 更好的 到 是 吹 天空 高的 比 到 死
['grædʒuəli] —
gradually —
逐步地 —

作为最后的选择，被炸飞到天际或许比慢慢死去要好——

" ['mɑ:rtn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['rɔdni] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌp] .
" Martin was watching Rodney , struggling to get up .
" 马丁 曾是 观看 罗德尼 , 挣扎 到 得到 向上 .

马丁看着罗德尼挣扎着起身。

" [aɪ] [ə'gri:] .
" I agree .
" 我 同意 .

我同意。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] .
As a last resort .
作为 一个 最后的 采取 .

作为最后的手段。

[wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .
We still have a little time .
我们 仍然 有 一个 小的 时间 .

我们还有一些时间。

" ['rɑ:dniz] [tɔ:l] , [sper] ['fɪgjər] [lʊkt] [boʊd] [ænd; ənd]['taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] , [naʊ] [ðæt]
" Rodney's tall , spare figure looked bowed and tired in the torchlight , now that
" 罗德尼的 高的 , 空闲的 数字 看起来 鞠躬 和 疲劳的 在 这 手电筒 , 现在 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] .
he was up again .
他 曾是 向上 再次 .

"罗德尼高瘦的身躯在火炬的光芒下显得佝偻而疲惫，现在他又站了起来。

" ['mɑ:rtn] , [aɪ] —
" Martin , I —
" 马丁 , 我 —

"马丁，我——"

" ['mɑ:rtn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" Martin turned his back .
" 马丁 转向 他的 后退 .

马丁转过身去。

" [skɪp][ˌaɪ 'ti:] , ['rɔdni] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Skip it , Rodney , " he said gently .
" 跳过 它 , 罗德尼 , " 他 说 轻轻地 .

"算了，罗德尼，"他温和地说。

" ['wɔːtər] , " ['wʌs, 'wɑːs] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Water , " Wass said thoughtfully .
" 水 , " 瓦斯 说 深思熟虑 .

“水，”瓦斯若有所思地说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['rezəvwɑːz] ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪti] ['sʌmwer] .
" There must be reservoirs under this city somewhere .
" 那里 必须 是 水库 在下面 这 城市 某处 .

“这座城市下面肯定有水库。”

" ['rɔdni] [sed] , " [haʊ] [dʌz] ['wɔːtər][help][ˌjuː 'es][get] [aʊt] ?
" Rodney said , " How does water help us get out ?
" 罗德尼 说 , " 如何 做 水 帮助 我们 得到 出去 ?

罗德尼说：“水是如何帮助我们脱险的？”

" ['mɑːrtn] [glɑːnst] [æt; ət]['wʌs, 'wɑːs] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [ruːm] , [nɑːt]
" Martin glanced at Wass , then started out of the switchboard room , not
" 马丁 瞥了一眼 在 瓦斯 , 然后 开始 出去 的 这 总机 房间 , 不是
['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

马丁瞥了瓦斯一眼，然后头也不回地走出了总机房。

" [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][sʌm; səm] [wei] .
" It got in and out of the city some way .
" 它 得到 在 和 出去 的 这 城市 一些 方式 .

“它以某种方式进出这座城市。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Perhaps we can leave the same way .
也许 我们 能 离开 这 相同的 方式 .

或许我们可以原路返回。

" [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [ə'gen] .
" Down the ramp again .
" 向下 这 坡道 再次 .

“再次走下斜坡。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ræmp] , " ['wʌs, 'wɑːs] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" There's another ramp , " Wass murmured .
" 有 其他 坡道 , " 瓦斯 低声说道 .

“还有一条坡道，”瓦斯低声说道。

['rɔdni] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
Rodney looked down it .
罗德尼 看起来 向下 它 .

罗德尼低头看了看。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɔːl][toʊld] .
" I wonder how many there are , all told .
" 我 想知道 如何 许多 那里 是 , 全部 讲述 .

我想知道总共有多少个。

" ['mɑːrtn] [pleɪst] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn'klaɪn] .
" Martin placed one foot on the metal incline .
" 马丁 放置 一 脚 在 这 金属 倾斜 .

马丁将一只脚放在金属斜坡上。

[hiː; hi] ['æŋgld] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [daʊn] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['ʃædoʊi] , [ˌdʒiːə'metrɪkl] [ʃeɪps] ,
He angled his torch down , picking out shadowy , geometrical shapes ,
他 倾斜的 他的 火炬 向下 , 挑选 出去 阴暗的 , 几何 形状 ,

他向下倾斜手电筒，照亮了模糊的几何形状。

['dju:plikits] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l] .

duplicates	of	the	ones	on	the	present	level	.
重复项	的	这	一个	在	这	展示	等级	.

与当前层级的副本相同。

" [wi:l] [faɪnd] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] .

"	We'll	find	out	,	"	he	said	,	"	how	many	there	are	.
"	出色地	寻找	出去	,	"	他	说	,	"	如何	许多	那里	是	.

“我们会查清楚的，”他说，“到底有多少人。”

" ['levlz] ['leɪtər] ['rɔdni] [æskt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][wi:; wi] [naʊ] ? "

"	Eleven	levels	later	Rodney	asked	,	"	How	much	time	have	we	now	?	"
"	十一	级别	之后	罗德尼	问	,	"	如何	很多	时间	有	我们	现在	?	"

过了十一层楼后，罗德尼问道：“我们现在还有多少时间？”

" ['sev(ə)n] ['aʊərz] , " ['wʌs, 'wɑ:s] [sed] ['kwaɪətli] , " [ʌn'tɪl] [teɪk] - [ɔ:f] . "

"	Seven	hours	,	"	Wass	said	quietly	,	"	until	take	-	off	.	"
"	七	小时	,	"	瓦斯	说	悄悄	,	"	直到	拿	-	离开	.	"

“还有七个小时，”瓦斯平静地说，“就要起飞了。”

" [wʌn] [mɔ:r] ['lev(ə)l] , " ['mɑ:rtn] [sed] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][taɪm] .

"	One	more	level	,	"	Martin	said	,	ignoring	the	reference	to	time	.
"	一	更多的	等级	,	"	马丁	说	,	忽略	这	参考	到	时间	.

“再上一层，”马丁说道，完全无视了时间的概念。

" [aɪ] . . . [θɪŋk] [its] [ðə; ði][læst] .

"	I	.	.	.	think	it's	the	last	.
"	我	.	.	.	思考	它是	这	最后的	.

“我……觉得这是最后一个了。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] ,

"	They	walked	down	the	ramp	and	stood	together	,
"	他们	步行	向下	这	坡道	和	站立	一起	,

他们走下坡道，并肩站在一起。

['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [pu:l] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ['sɪti] .

silent	in	a	dim	pool	of	artificial	light	on	the	bottom	level	of	the	alien	city	.
沉默的	在	一个	暗淡	水池	的	人造的	光	在	这	底部	等级	的	这	外星人	城市	.

在异星城市底层昏暗的人造灯光下，一片寂静。

['rɔdni] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['met(ə)l] ['fɪgjərz] ['kerfəli] [pleɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] .

Rodney	played	his	torch	about	the	metal	figures	carefully	placed	about	the	floor	.
罗德尼	玩	他的	火炬	关于	这	金属	数据	小心	放置	关于	这	地面	.

罗德尼用他的火炬照亮了精心摆放在地板上的金属人偶。

" ['mɑ:rtn] , [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['rezəvwɑ:z] ?

"	Martin	,	what	if	there	are	no	reservoirs	?
"	马丁	,	什么	如果	那里	是	不	水库	?

“马丁，如果没有水库怎么办？”

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['semitriz] [ɪn'sted] ?

What	if	there	are	cemeteries	instead	?
什么	如果	那里	是	墓地	反而	?

如果这里是墓地呢?

[ɔ:r][koʊld] ['stɔ:rɪdʒ] ['ju:nɪts] ?

Or	cold	storage	units	?
或者	寒冷的	贮存	单位	?

或者冷藏库?

['meɪbi] [ðə; ði] [swɪtʃ] [aɪ] [pʊld] — "

Maybe	the	switch	I	pulled	—	"
或许	这	转变	我	拉	—	"

也许是我拉动的开关——”

" ['rɔdni] ! [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Rodney ! Stop it !
" 罗德尼 ! 停止 它 !

"罗德尼！住手！"

" ['rɔdni] ['swɑːloʊd] ['ɔːdəbli] .
" Rodney swallowed audibly .
" 罗德尼 吞咽 可听见的 .

罗德尼明显地咽了口唾沫。

" [ðɪs] [pleɪs] [sker] [ˌem 'iː] . . . . "
" This place scares me . . . . "
" 这 地方 惊吓 我 . . . . "

"这个地方让我害怕....."

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ˌem 'iː] .
" The first time I was ever in a rocket , it scared me .
" 这 第一的 时间 我 曾是 曾经 在 一个 火箭 , 它 害怕的 我 .

"我第一次坐火箭的时候，吓坏了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] . "
I was thirteen . "
我 曾是 十三 . "

我当时十三岁。

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , " ['wʌs, 'wɑːs] [sed] .
" This is different , " Wass said .
" 这 是 不同的 , " 瓦斯 说 .

"这不一样，"瓦斯说。

" [bɪlt] - [ɪn][træps] — "
" Built - in traps — "
" 建造 - 在 陷阱 — "

"内置陷阱——"

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːr] , " ['mɑːrtn] [sed] .
" They had a war , " Martin said .
" 他们 有 一个 战争 , " 马丁 说 .

"他们之间发生过战争，"马丁说。

['wʌs, 'wɑːs] [ə'griːd] .
Wass agreed .
瓦斯 同意 .

同意了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [rɪ'taɪərd] [hɪr] .
" And the survivors retired here .
" 和 这 幸存者 退休 这里 .

"幸存者们就退休住在这里。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['mɑːrtn] [sed] , " [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] .
" Martin said , " They wanted to rebuild .
" 马丁 说 , " 他们 通缉 到 重建 .

马丁说："他们想重建。"

[ɔːr] ['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Or maybe this was already built before the war as a retreat .
或者 或许 这 曾是 已经 建造 前 这 战争 作为 一个 撤退 .

或许这里在战前就已经建成，作为避难所。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" He turned impatiently .
" 他 转向 不耐烦地 .

他不耐烦地转过身去。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['wʌs, 'wɑːs] [tɜːrnd] , [tuː] , [pər'sɪstənt] .
" Wass turned , too , persistent .
" 瓦斯 转向 , 也 , 执着的 .

"Wass也变得执着起来。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" But the planet was through with them . "
" 但 这 行星 曾是 通过 和 他们 . "

但地球已经不再需要它们了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['mɑːrtn] [sed] , [tuː] ['ɪrɪtəbli] , " [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sentiənt] ['plænɪt] .
" In a minute , " Martin said , too irritably , " we'll have a sentient planet .
" 在 一个 分钟 , " 马丁 说 , 也 易怒地 , " 出色地 有 一个 有感知能力的 行星 .

"再过一会儿,"马丁有些不耐烦地说,"我们就会拥有一个有感知能力的星球。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['rɔdni] [stɑːrt][æt; ət] [ðæt] .
" From the corner of his eye he saw Rodney start at that .
" 从 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 罗德尼 开始 在 那 .

"他眼角瞥见罗德尼愣住了。"

" [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ['wʌs, 'wɑːs] .
" Knock it off , Wass .
" 敲 它 离开 , 瓦斯 .

"别闹了，沃斯。"

[wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['rezəvwɑːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're looking for reservoirs , you know .
是 寻找 为了 水库 , 你 知道 .

你知道，我们正在寻找水库。

" [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l]['ævənuː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['ʃædoʊ] [ʃeɪps] ,
" They moved slowly down the metal avenue , between the twisted shadow shapes ,
" 他们 已搬 缓慢地 向下 这 金属 大街 , 之间 这 扭曲 阴影 形状 ,
['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
looking carefully about them .
寻找 小心 关于 他们 .

他们沿着金属大道缓缓前行，穿梭在扭曲的阴影之间，仔细地环顾四周。

['rɔdni] [pɔːzd] .
Rodney paused .
罗德尼 暂停 .

罗德尼停顿了一下。

" [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt]['rekəgnaɪz][wʌn] .
" We might not recognize one .
" 我们 可能 不是 认出 一 .

我们可能认不出其中一个。

" ['mɑːrtn]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] .
" Martin urged him on .
" 马丁 敦促 他 在 .

马丁鼓励他继续下去。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] - [hoʊl] ['kʌvər] [lʊks] [laɪk] .

"	You	know	what	a	man	-	hole	cover	looks	like	.
"	你	知道	什么	一个	男人	-	洞	覆盖	看起来	喜欢	.

你知道井盖长什么样。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] , " [juːz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	He	added	dryly	,	"	Use	your	imagination	.
"	他	额外	干巴巴地	,	"	使用	你的	想像力	.

他冷冷地补充道："发挥你的想象力吧。"

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] ,

"	They	reached	the	metal	wall	at	the	end	of	the	avenue	and	paused	again	,
"	他们	达到	这	金属	墙	在	这	结尾	的	这	大街	和	暂停	再次	,

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

他们走到大道尽头的金属墙边，再次停了下来，犹豫不决。

['mɑːrtn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['met(ə)l] [ʃeɪps] .

Martin	swung	his	flashlight	,	illuminating	the	distorted	metal	shapes	.
马丁	摇摆	他的	手电筒	,	启发性的	这	扭曲	金属	形状	.

马丁挥舞着手电筒，照亮了扭曲的金属形状。

['wʌs, 'wɑːs] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [wʌns] . . . . "

Wass	said	,	"	All	this	had	a	purpose	,	once	.	.	.	.	"
瓦斯	说	,	"	全部	这	有	一个	目的	,	一次	.	.	.	.	"

瓦斯说："这一切曾经都有其目的……"

" [wiːl] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['kerfəli] , " ['mɑːrtn] [sed] .

"	We'll	disperse	and	search	carefully	,	"	Martin	said	.
"	出色地	分散	和	搜索	小心	,	"	马丁	说	.

"我们会分散开来仔细搜寻，"马丁说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] . " " . . .

"	I	wonder	what	the	pattern	was	.	"	"	.	.	.
"	我	想知道	什么	这	图案	曾是	.	"	"	.	.	.

"我想知道其中的规律是什么。"

[ðə; ði] ['rezəvwɑːz] , ['wʌs, 'wɑːs] .

The	reservoirs	,	Wass	.
这	水库	,	瓦斯	.

水库，瓦斯。

[ðə; ði] ['pætərn] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]['leɪtər] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['stʌdi] .

The	pattern	will	still	be	here	for	later	expeditions	to	study	.
这	图案	将要	仍然	是	这里	为了	之后	探险	到	学习	.

这种模式仍将保留下来，供以后的探险队研究。

[soʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] .

So	will	we	if	we	don't	find	a	way	to	get	out	.
所以	将要	我们	如果	我们	不	寻找	一个	方式	到	得到	出去	.

如果我们找不到出路，我们也会面临同样的命运。

" [ðer; ðər]['reɪdiːˌoʊz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['rɑːdniz] [gæsp] .

"	Their	radios	recorded	Rodney's	gasp	.
"	他们的	收音机	记录	罗德尼的	喘气	.

"他们的收音机录下了罗德尼的喘息声。"

[ðen] — " ['mɑːrtn] !

Then	—	"	Martin	!
然后	—	"	马丁	!

然后——"马丁！

['mɑːrtn] !
Martin **!**
马丁 !

马丁!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] !
I **think** **I've** **found** **something** **!**
我 思考 我已经 成立 某物 !

我觉得我找到点什么了!

" ['mɑːrtn][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .
" **Martin** **began** **to** **run** **.**
" 马丁 开始 到 跑步 .

马丁开始奔跑。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wʌs, 'wɑːs] [swʌŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
After **a** **moment's** **hesitation** **,** **Wass** **swung** **in** **behind** **him** **.**
后 一个 瞬间 犹豫 , 瓦斯 摇摆 在 在后面 他 .

瓦斯犹豫片刻后，从他身后转身而下。

" [hɪr] , " ['rɔdni] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
" **Here** **,** **"** **Rodney** **said** **,** **as** **they** **came** **up** **to** **him** **,** **out** **of** **breath** **.**
" 这里 , " 罗德尼 说 , 作为 他们 来了 向上 到 他 , 出去 的 气息 .

“给你,”罗德尼说，他们气喘吁吁地走到他面前。

" [hɪr] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[raɪt] [hɪr] .
Right **here** **.**
正确的 这里 .

就在这里。

" [θriː] ['flæʃlaɪts] ['sentərd] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['met(ə)l][dɪsk] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm]
" **Three** **flashlights** **centered** **on** **a** **dark** **,** **metal** **disk** **raised** **a** **foot** **or** **more** **from**
" 三 手电筒 居中 在 一个 黑暗的 , 金属 磁盘 提高 一个 脚 或者 更多的 从
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

“三个手电筒围绕着一个黑色的金属圆盘，圆盘离地一英尺或更高。

" [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][hændz] .
" **Well** **,** **they** **had** **hands** **.**
" 出色地 , 他们 有 双手 .

“嗯，他们有手。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ['wʌs, 'wɑːs]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][smɔːl] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l][æz; əz]
" **With** **his** **torch** **Wass** **indicated** **a** **small** **wheel** **of** **the** **same** **metal** **as**
" 和 他的 火炬 瓦斯 表明的 一个 小的 车轮 的 这 相同的 金属 作为
['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
everything **else** **in** **the** **city** **,**
一切 别的 在 这 城市 ,

“瓦斯用火把指着一个与城里其他所有东西材质相同的金属小轮子，

[set] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɪsk] .

set	**beside**	**the**	**disk**	**.**
放	旁	这	磁盘	.

放在磁盘旁边。

[frʌm; frəm] [ɪts] [dɪˈzaɪn] ['mɑːrtn] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsk] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [grɑːspt]

From	**its**	**design**	**Martin**	**assumed**	**that**	**the**	**disk**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**grasped**
从	它是	设计	马丁	假定	那	这	磁盘	曾是	意思是	到	是	抓住

[ænd; ənd] [tɜːrnd] .

and	**turned**	**.**
和	转向	.

马丁根据圆盘的设计推断，这个圆盘是用来抓握和转动的。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [prɪˈsaɪsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['oʊvər] .

He	**wondered**	**what**	**precisely**	**they**	**were**	**standing**	**over**	**.**
他	想知道	什么	恰恰	他们	是	常设	超过	.

他想知道他们究竟在守望什么。

" [wel] , ['skɪpər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈɔnəz] ?

"	**Well**	**,**	**Skipper**	**,**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**the**	**honors**	**?**
"	出色地	,	船长	,	是	你	去	到	做	这	荣誉	?

"那么，船长，你来主持这个仪式吗？"

" ['mɑːrtn] [niːld] , [grɑːspt] [ðə; ði] [wiːl] .

"	**Martin**	**kneeled**	**,**	**grasped**	**the**	**wheel**	**.**
"	马丁	跪着	,	抓住	这	车轮	.

马丁跪了下来，抓住了方向盘。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] ['iːzəli] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzəli] — ['roʊteɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪsk] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] .

It	**turned**	**easily**	**—**	**almost**	**too**	**easily**	**—**	**rotating**	**the**	**disk**	**as**	**it**	**turned**	**.**
它	转向	容易地	—	几乎	也	容易地	—	旋转	这	磁盘	作为	它	转向	.

它转动起来毫不费力——几乎太容易了——随着它的转动，圆盘也跟着转动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尘归尘(Dust Unto Dust)
第2/2页

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] [dɪsk] [roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [hætʃ] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [kən'si:ld] [hɪndʒ] .

Suddenly	**,**	**without**	**a**	**sound**	**,**	**the**	**disk**	**rose**	**,**	**like**	**a**	**hatch**	**,**	**on**	**a**	**concealed**	**hinge**	**.**
突然	,	没有	一个	声音	,	这	磁盘	玫瑰	,	喜欢	一个	孵化	,	在	一个	暗	合页	.

突然，圆盘悄无声息地像舱门一样，通过隐藏的铰链升了起来。

[ðə; ði] [θri:] [men] , [klæd] [ɪn] [ðer; ðər] ['su:ts] [ænd; ənd] ['helmits] , [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪks] - [fʊt] ['oʊpənɪŋ] ,

The	**three**	**men**	**,**	**clad**	**in**	**their**	**suits**	**and**	**helmets**	**,**	**grouped**	**around**	**the**	**six**	**-**	**foot**	**opening**	**,**
这	三	男人	,	覆膜	在	他们的	西装	和	头盔	,	分组	大约	这	六	-	脚	开幕	,

三名身穿防护服、头戴头盔的男子围在六英尺宽的开口周围。

['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tɔ:tʃiz] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['edi:d] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

shining	**their**	**torches**	**down**	**into**	**the**	**thing**	**that**	**drifted**	**and**	**eddied**	**directly**	**beneath**	**them**	**.**
灼灼	他们的	火炬	向下	进入	这	事物	那	漂移	和	漩涡	直接地	下面	他们	.

他们将火把的光束向下照射到正下方漂浮旋转的物体上。

['rɑ:dniz] ['sʌd(ə)n] [grɪp] [ɑ:n] ['mɑ:rtənz] [rɪst] ['nɪrli] ['ʃætərd] [ðə; ði] [boʊn] .

Rodney's	**sudden**	**grip**	**on**	**Martin's**	**wrist**	**nearly**	**shattered**	**the**	**bone**	**.**
罗德尼的	突然	紧握	在	马丁的	手腕	几乎	破碎	这	骨	.

罗德尼突然抓住马丁的手腕，差点把他的手腕骨头捏碎。

" ['mɑ:rtn] !

"	**Martin**	**!**
"	马丁	!

“马丁！”

[its] [ɔ:l] [ə'laɪv] !

It's	**all**	**alive**	**!**
它是	全部	活	!

一切都充满生机！

[its] ['mu:vɪŋ] !

It's	**moving**	**!**
它是	移动	!

它在动！

" ['mɑ:rtn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɔɪl] [tu:; tə] [mu:v] ['sɪnjuəsli] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

"	**Martin**	**hesitated**	**long**	**enough**	**for**	**a**	**coil**	**to**	**move**	**sinuously**	**up**	**toward**	**the**	**opening**	**.**
"	马丁	犹豫了一下	长的	足够的	为了	一个	线圈	到	移动	蜿蜒地	向上	朝向	这	开幕	.

“马丁犹豫了很久，以至于一个线圈蜿蜒地向上移动到开口处。

[ðen] [hi:; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hætʃ] [slæmd] [daʊn] .

Then	**he**	**spun**	**the**	**wheel**	**and**	**the**	**hatch**	**slammed**	**down**	**.**
然后	他	旋转	这	车轮	和	这	孵化	猛烈抨击	向下	.

然后他转动方向盘，舱门砰的一声关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	was	shaking	.
他	曾是	摇晃	.

他浑身颤抖。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][sed] , " ['rɔdni] , ['wʌs, 'wɑːs] , [its] [dʌst] , [daʊn] [ðer; ðər] .

After	a	time	he	said	,	"	Rodney	,	Wass	,	it's	dust	,	down	there	.
后	一个	时间	他	说	,	"	罗德尼	,	瓦斯	,	它是	灰尘	,	向下	那里	.

过了一会儿，他说："罗德尼，瓦斯，下面都是灰尘。"

[rɪ'membər] [ðə; ði][wɪnd] ?

Remember	the	wind	?
记住	这	风	?

还记得风吗?

[er] ['kɜ˞ːənts] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Air	currents	are	moving	it	.
空气	电流	是	移动	它	.

气流正在推动它。

" ['rɔdni] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] ['flɔːrɪŋ] .

"	Rodney	sat	down	on	the	metal	flooring	.
"	罗德尼	卫星	向下	在	这	金属	地板	.

罗德尼坐在了金属地板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	a	long	time	he	said	nothing	.
为了	一个	长的	时间	他	说	没有什么	.

他沉默了很久。

[ðen] — " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . . . .

Then	—	"	It	wasn't	.	.	.	.
然后	—	"	它	不是	.	.	.	.

然后——"并不是....."

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kloʊz][ðə; ði] [hætʃ] [ðen] ?

Why	did	you	close	the	hatch	then	?
为什么	做过	你	关闭	这	孵化	然后	?

那你为什么要关上舱门呢?

" ['mɑːrtn][dɪd][nɑːt][seɪ][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , ['ʌðərwaɪz] .

"	Martin	did	not	say	he	thought	the	other	two	would	have	shot	him	,	otherwise	.
"	马丁	做过	不是	说	他	想法	这	其他	二	会	有	射击	他	,	否则	.

"马丁并没有说他认为另外两人否则就会开枪打死他。

[hiː; hi] [sed] ['mɪrli] , " [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [maɪ'self] .

He	said	merely	,	"	At	first	I	wasn't	sure	myself	.
他	说	仅仅	,	"	在	第一的	我	不是	当然	我	.

他只是说："起初我自己也不确定。"

" ['rɔdni] [stʊd] [ʌp] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊzd] [hætʃ] .

"	Rodney	stood	up	,	backing	away	from	the	closed	hatch	.
"	罗德尼	站立	向上	,	后盾	离开	从	这	关闭	孵化	.

罗德尼站起身，向后退去，远离紧闭的舱门。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][gʌn] ['luːsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] .

He	held	his	gun	loosely	,	and	his	hand	shook	.
他	握住	他的	枪	松散地	,	和	他的	手	摇晃	.

他松松地握着枪，手在颤抖。

" [ðen] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	prove	it	.
"	然后	证明	它	.

"那就证明给我看。"

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Open	**it**	**again**	**.**
打开	它	再次	.

再打开一次。

" ['mɑːrtn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

"	**Martin**	**went**	**to**	**the**	**wheel**	**.**
"	马丁	去	到	这	车轮	.

马丁坐到了方向盘前。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['wʌs, 'wɑːs][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['rɔdni] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [drɔːn]

He	**noticed**	**Wass**	**was**	**standing**	**behind**	**Rodney**	**and**	**he**	**,**	**too**	**,**	**had**	**drawn**
他	注意到	瓦斯	曾是	常设	在后面	罗德尼	和	他	,	也	,	有	绘制

[hɪz; ɪz][gʌn] .

his	**gun**	**.**
他的	枪	.

他注意到瓦斯站在罗德尼身后，而且瓦斯也拔出了枪。

[ðə; ði] [hætʃ] [roʊz] [ə'gen] [æt; ət]['mɑːrtənz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	**hatch**	**rose**	**again**	**at**	**Martin's**	**direction**	**.**
这	孵化	玫瑰	再次	在	马丁的	方向	.

在马丁的指示下，舱门再次升起。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [tɔːtʃiz] .

He	**stood**	**beside**	**it**	**,**	**outlined**	**in**	**the**	**light**	**of**	**two**	**torches**	**.**
他	站立	旁	它	,	概述	在	这	光	的	二	火炬	.

他站在旁边，在两支火炬的光芒中勾勒出轮廓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

For	**a**	**little**	**while**	**he**	**was**	**alone**	**.**
为了	一个	小的	尽管	他	曾是	独自的	.

他独自待了一会儿。

[ðen] — ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm]['wʌs, 'wɑːs] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['eksplətɪv] [frʌm; frəm] ['rɔdni] — [ə; eɪ]

Then	**—**	**causing**	**a**	**gasp**	**from**	**Wass**	**,**	**a**	**harsh**	**expletive**	**from**	**Rodney**	**—**	**a**
然后	—	导致	一个	喘气	从	瓦斯	,	一个	残酷的	脏话	从	罗德尼	—	一个

['tenjuəs] ,

tenuous	**,**
脆弱的	,

然后——这让瓦斯倒吸一口凉气，罗德尼爆出一句粗口——一个微弱的、

['kwestɪŋ] ['eɪliən] [lɪm] [edʒd] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] , ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːrtn] ,

questing	**alien**	**limb**	**edged**	**through**	**the**	**hatch**	**,**	**curling**	**about**	**Martin**	**,**
探索	外星人	肢	边缘	通过	这	孵化	,	冰壶	关于	马丁	,

一只外星生物的肢体探入舱口，蜷缩在马丁周围。

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['seprət] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

sparkling	**in**	**ten**	**thousand**	**separate**	**particles**	**in**	**the**	**torchlight**	**,**
闪闪发光	在	十	千	分离	颗粒	在	这	手电筒	,

在火炬的光芒下，闪烁着无数个独立的粒子。

[əb'skjuərɪŋ][ðə; ði] ['dɪmli] [siːn] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][streɪndʒ]['ɑːbdʒekts] .

obscuring	**the**	**dimly**	**seen**	**backdrop**	**of**	**geometrical**	**processions**	**of**	**strange**	**objects**	**.**
遮蔽	这	依稀	已见	背景	的	几何	游行	的	奇怪的	对象	.

模糊地遮蔽了背景中由奇异物体组成的几何排列。

['mɑːrtn] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] [swɜːld] [ɪn] ['steɪtli] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

Martin	**raised**	**an**	**arm**	**,**	**and**	**the**	**particles**	**swirled**	**in**	**stately**	**,**	**shimmering**
马丁	提高	一个	手臂	,	和	这	颗粒	旋转	在	庄严	,	闪闪发光

['spaiərəlz] .

spirals	**.**
螺旋	.

马丁抬起一只胳膊，粒子便旋转成庄严、闪烁的螺旋状。

['rɔdni] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] .

Rodney	leaned	forward	and	looked	over	the	edge	of	the	hatch	.
罗德尼	倾斜	向前	和	看起来	超过	这	边缘	的	这	孵化	.

罗德尼向前倾身，向舱口边缘望去。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [swə:liŋ] [ə'baʊt] ['mɑ:rtn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪm'self] .

He	eyed	the	sparkling	particles	swirling	about	Martin	,	and	now	,	himself	.
他	眼睛	这	闪闪发光	颗粒	旋转	关于	马丁	,	和	现在	,	他自己	.

他注视着马丁周围旋转的闪闪发光的粒子，现在，又看向了自己。

" [haʊ] [di:p] , " ['wʌs, 'wɑ:s] [sed] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] ['dɪstəns] .

"	How	deep	,	"	Wass	said	,	from	his	safe	distance	.
"	如何	深的	,	"	瓦斯	说	,	从	他的	安全的	距离	.

“有多深？”瓦斯从安全距离外说道。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['loʊər] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , " ['mɑ:rtn] ['ænsər] .

"	We'll	have	to	lower	a	flashlight	,	"	Martin	answered	.
"	出色地	有	到	降低	一个	手电筒	,	"	马丁	回答	.

“我们得把手电筒放低一些，”马丁回答道。

['rɔdni] , [ɔ:l] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [naʊ] ,

Rodney	,	all	eagerness	to	be	of	assistance	now	,
罗德尼	,	全部	渴望	到	是	的	协助	现在	,

罗德尼，现在他非常乐意提供帮助。

['loʊɝd] [ə; eɪ][roʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ['swɪŋɪŋ] ['waɪldli][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

lowered	a	rope	with	a	torch	swinging	wildly	on	the	end	of	it	.
降低	一个	绳索	和	一个	火炬	摇摆	疯狂地	在	这	结尾	的	它	.

他放下一根绳子，绳子末端系着一支猛烈摆动的火炬。

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [daʊn] .

The	torch	came	to	rest	about	thirty	feet	down	.
这	火炬	来了	到	休息	关于	三十	脚	向下	.

火炬最终停在了大约三十英尺深的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ɑ:n]['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [maʊndz] [ʌv; əv] [faɪn] , [waɪt] [stʌf] .

It	shone	on	gently	rolling	mounds	of	fine	,	white	stuff	.
它	闪耀	在	轻轻地	滚动	土堆	的	美好的	,	白色的	东西	.

它照耀着缓缓滚落的细小白色物质堆。

['mɑ:rtn] ['æŋkər] [ðə; ði][roʊp] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,

Martin	anchored	the	rope	soundly	,	and	paused	,
马丁	锚定	这	绳索	稳固地	,	和	暂停	,

马丁将绳子牢牢固定好，然后停顿了一下。

[hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [tu:; tə] [ster] ['koʊldli][æt; ət]['wʌs, 'wɑ:s] .

half	across	the	lip	of	the	hatch	to	stare	coldly	at	Wass	.
一半	穿过	这	唇	的	这	孵化	到	盯	冷冷地	在	瓦斯	.

他半个身子横跨舱口边缘，冷冷地盯着瓦斯。

" [ju:d] ['rædər] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [bloʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] ?

"	You'd	rather	monkey	with	the	switches	and	blow	yourself	to	smithereens	?
"	你会	相当	猴	和	这	开关	和	吹	你自己	到	粉碎	?

你宁愿去摆弄那些开关，把自己炸成碎片吗?

" ['wʌs, 'wɑ:s] [said] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] ['mɑ:rtənz] [geɪz] .

"	Wass	sighed	and	refused	to	meet	Martin's	gaze	.
"	瓦斯	叹了口气	和	拒绝	到	见面	马丁的	目光	.

瓦斯叹了口气，拒绝与马丁对视。

['mɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][roʊp] ,

Martin	looked	at	him	disgustedly	,	and	then	began	to	descend	the	rope	,
马丁	看起来	在	他	厌恶地	,	和	然后	开始	到	下降	这	绳索	,

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

马丁厌恶地看了他一眼，然后开始慢慢地顺着绳子往下爬。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['spɑːrklɪŋ] ['dɑːrknəs] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

peering	into	the	infinite	,	sparkling	darkness	pressing	around	him	.
窥视	进入	这	无限	,	闪闪发光	黑暗	紧迫	大约	他	.

他凝视着周围无尽的、闪烁的黑暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [dʌst] ,

At	the	bottom	of	the	rope	he	sank	to	his	knees	in	dust	,
在	这	底部	的	这	绳索	他	沉没	到	他的	膝盖	在	灰尘	,

他顺着绳子滑到尽头，跪倒在尘土中。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][held]['iːv(ə)n] .

and	then	was	held	even	.
和	然后	曾是	握住	甚至	.

然后双方势均力敌。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [dɪd][ə; eɪ]

He	stamped	his	feet	,	and	then	,	as	well	as	he	was	able	,	did	a
他	盖章	他的	脚	,	和	然后	,	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	做过	一个

['stændɪŋ] [dʒʌmp] .

standing	jump	.
常设	跳	.

他跺了跺脚，然后尽其所能地做了一个立定跳跃。

[hiː; hi][sæŋk][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	sank	no	farther	than	his	knees	.
他	沉没	不	更远	比	他的	膝盖	.

他下沉的幅度不超过膝盖。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [pæθ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævənuː] [ə'bʌv] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [edʒ] [ʌv; əv]

He	sighted	a	path	parallel	with	the	avenue	above	,	toward	the	nearest	edge	of
他	目击者	一个	小路	平行线	和	这	大街	多于	,	朝向	这	最近的	边缘	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他发现有一条小路与上面的大道平行，通向城市最近的边缘。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ə'vɔɪd][ðə; ði]

"	I	think	we'll	be	all	right	,	"	he	called	out	,	"	as	long	as	we	avoid	the
"	我	思考	出色地	是	全部	正确的	,	"	他	称为	出去	,	"	作为	长的	作为	我们	避免	这

[drɪfts] .

drifts	.
漂移	.

“我想我们应该没事的，”他喊道，“只要我们避开雪堆。”

" ['rɔdni] [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] .

"	Rodney	began	the	descent	.
"	罗德尼	开始	这	下降	.

罗德尼开始下山。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['mɑːrtn] [sɔː] ['wʌs, 'wɑːs] [ə'bʌv] ['rɔdni] .

Looking	up	,	Martin	saw	Wass	above	Rodney	.
寻找	向上	,	马丁	锯	瓦斯	多于	罗德尼	.

马丁抬头一看，发现沃斯在罗德尼上方。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['wʌs, 'wɑ:s] , " ['mɑ:rtn] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] ['rɔdni] [rɪ'li:st] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd]

"	All	right	,	Wass	,	"	Martin	said	quietly	,	as	Rodney	released	the	rope	and
"	全部	正确的	,	瓦斯	,	"	马丁	说	悄悄	,	作为	罗德尼	发布	这	绳索	和

[sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] .

sank	into	the	dust	.
沉没	进入	这	灰尘	.

"好了，沃斯，"马丁平静地说，罗德尼松开绳子，沉入尘土中。

" [nɑ:t][ˌem 'i:] , " [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] .

"	Not	me	,	"	the	answer	came	back	quickly	.
"	不是	我	,	"	这	回答	来了	后退	迅速地	.

"不是我，"对方很快回答道。

" [ju:; jʊ] [tu:] [fu:lz] [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [aɪl] [goʊ][maɪn] . "

"	You	two	fools	go	your	way	,	I'll	go	mine	.	"
"	你	二	傻瓜	去	你的	方式	,	患病的	去	矿	.	"

"你们两个傻瓜走你们的路，我走我的路。"

" ['wʌs, 'wɑ:s] !

"	Wass	!
"	瓦斯	!

"哇！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

The	light	faded	swiftly	away	from	the	opening	.
这	光	褪色	迅速地	离开	从	这	开幕	.

光线迅速从开口处消失。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][hɑ:rd] .

The	going	was	hard	.
这	去	曾是	难的	.

过程很艰难。

[ðə; ði] [dʌst] [klʌŋ] [laɪk] ['hʌni] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,

The	dust	clung	like	honey	to	their	feet	,
这	灰尘	紧紧抓住	喜欢	蜂蜜	到	他们的	脚	,

尘土像蜂蜜一样粘在他们的脚上。

[ænd; ənd] ['edi:d] [ænd; ənd] [swɜ:ld] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['pjuərifaiiŋ] ['sɪstəmz] [ɪn][ðer; ðər]

and	eddied	and	swirled	about	them	until	the	purifying	systems	in	their
和	漩涡	和	旋转	关于	他们	直到	这	净化	系统	在	他们的

['su:ts][wɜ:r; wər][hɑ:rd] - [prest] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [faɪn] [stʌf] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][æt; ət][dʒɔɪnts][ænd; ənd]

suits	were	hard	-	pressed	to	remove	the	fine	stuff	working	in	at	joints	and
西装	是	难的	-	按下	到	消除	这	美好的	东西	在职的	在	在	关节	和

[vælvz] .

valves	.
阀门	.

这些物质在他们周围翻腾旋转，以至于他们防护服中的净化系统难以清除从关节和阀门处渗入的细小物质。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] [streɪt] ?

"	Are	we	going	straight	?
"	是	我们	去	直的	?

我们是直走吗?

" ['rɔdni] [æskt] .

"	Rodney	asked	.
"	罗德尼	问	.

罗德尼问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɑːrtn] [grauld] .
" Of course , " Martin growled .
" 的 课程 , " 马丁 咆哮 .

"当然，"马丁低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [ə'gen] , [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] - [ɪg'zɔːstɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
There was silence again , the silence of almost - exhausted determination .
那里 曾是 沉默 再次 , 这 沉默 的 几乎 - 筋疲力尽的 决心 .

又是一阵沉默，那是近乎筋疲力竭的决心所带来的沉默。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðen] [lə'bɔːriəsli] [plʌndʒd]
The two men lifted their feet out of the dust , and then laboriously plunged
这 二 男人 抬起 他们的 脚 出去 的 这 灰尘 , 和 然后 费力地 暴跌
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

两人将脚从尘土中抬起，然后艰难地向前迈进。

[tuː; tə][sɪŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ækt] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .
to sink again to the knees , repeated the act , times without number .
到 下沉 再次 到 这 膝盖 , 重复 这 行为 , 时代 没有 数字 .

再次跪倒在地，重复这一动作，次数不计其数。

[ðen] ['wʌs, 'wɑːs] [broʊk] [hɪz; ɪz]['saɪləns] , ['tɔːntɪŋ] .
Then Wass broke his silence , taunting .
然后 瓦斯 打破 他的 沉默 , 嘲讽 .

然后瓦斯打破沉默，冷嘲热讽起来。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] , ['mɑːrtn] .
" The ship leaves in two hours , Martin .
" 这 船 树叶 在 二 小时 , 马丁 .

"马丁，船还有两个小时就出发了。"

[tuː] ['aʊərz] .
Two hours .
二 小时 .

两个小时。

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['rɔdni] ?
Hear me , Rodney ?
听到 我 , 罗德尼 ?

罗德尼，你听见了吗?

" ['mɑːrtn] [pʊld] [hɪz; ɪz][left] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [grauld] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Martin pulled his left foot from the sand and growled deep in his throat .
" 马丁 拉 他的 左边 脚 从 这 沙 和 咆哮 深的 在 他的 喉 .

马丁把左脚从沙子里抽出来，喉咙里发出低沉的咆哮。

[ə'hed] , [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [dʌst] , [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [gliːmd]
Ahead , through the confusing patterns of the sparkling dust , his flashlight gleamed
前方 , 通过 这 令人困惑 图案 的 这 闪闪发光 灰尘 , 他的 手电筒 闪闪发光
[ə'genst] ['met(ə)l] .
against metal .
反对 金属 .

前方，透过闪烁尘埃交错的图案，他的手电筒光束照耀在金属上。

[hiː; hi] [græbd] ['rɑːdniz] [ɑːrm] , ['pɔɪntɪd] .
He grabbed Rodney's arm , pointed .
他 抓住 罗德尼的 手臂 , 尖 .

他抓住罗德尼的胳膊，指着他。

[ə; eɪ] [greɪt] .

A	grate	.
一个	格特	.

一个炉篦。

['rɔdni] [stɛərd] .

Rodney	stared	.
罗德尼	凝视	.

罗德尼愣住了。

" ['wʌs, 'wɑːs] !

"	Wass	!
"	瓦斯	!

“哇！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] !

"	We've	found	a	way	out	!
"	我们已经	成立	一个	方式	出去	!

我们找到出路了！

" [ðer; ðər]['reɪdiːˌoʊz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['wʌs, 'wɑːs] - ['læftər] .

"	Their	radios	recorded	Wass	'	laughter	.
"	他们的	收音机	记录	瓦斯	-	笑声	.

“他们的收音机录下了瓦斯的笑声。”

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [naʊ] , ['mɑːrtn] .

"	I'm	at	the	switchboard	now	,	Martin	.
"	我是	在	这	总机	现在	,	马丁	.

“马丁，我现在在总机那里。”

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] , ['breɪkɪŋ] ['feɪsˌpleɪt] .

"	There	was	a	tinkle	of	breaking	glass	,	breaking	faceplate	.
"	那里	曾是	一个	小便	的	打破	玻璃	,	打破	面板	.

“传来玻璃破碎、面板破碎的叮当声。”

[ðə; ði] [greɪt] [groʊn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	grate	groaned	upward	and	stopped	.
这	格特	呻吟	向上	和	停止	.

格栅向上嘎吱一声，停了下来。

['wʌs, 'wɑːs] ['bæbəld] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli]['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdioʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

Wass	babbled	incoherently	into	the	radio	for	a	moment	,	and
瓦斯	胡言乱语	语无伦次	进入	这	收音机	为了	一个	片刻	,	和

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

then	he	began	to	scream	.
然后	他	开始	到	尖叫	.

瓦斯对着收音机语无伦次地说了一会儿话，然后开始尖叫。

['mɑːrtn] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] , [sɪk] .

Martin	switched	off	his	radio	,	sick	.
马丁	切换	离开	他的	收音机	,	生病的	.

马丁关掉了收音机，他病了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l][wɔːl] .

He	turned	it	on	again	when	they	reached	the	opening	in	the	metal	wall	.
他	转向	它	在	再次	什么时候	他们	达到	这	开幕	在	这	金属	墙	.

当他们到达金属墙上的开口处时，他又把灯打开了。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , " ['rɔdni] [sed] , ['fræntɪkli] .

"	I've	been	trying	to	get	you	,	"	Rodney	said	,	frantically	.
"	我已经	到过	尝试	到	得到	你	,	"	罗德尼	说	,	疯狂地	.

“我一直在想办法联系你，”罗德尼焦急地说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] ? "

"	Why	didn't	you	answer	?	"
"	为什么	没有	你	回答	?	"

你为什么不回答?

" [wiː; wi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	We	couldn't	do	anything	for	him	.
"	我们	不能	做	任何事物	为了	他	.

“我们帮不了他任何忙。”

" ['rɑːdniz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

"	Rodney's	face	was	white	and	drawn	.
"	罗德尼的	脸	曾是	白色的	和	绘制	.

罗德尼脸色苍白，神情憔悴。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	But	he	did	this	for	us	.	"
"	但	他	做过	这	为了	我们	.	"

“但他这样做都是为了我们。”

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] , " ['mɑːrtn] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	So	he	did	,	"	Martin	said	,	very	quietly	.
"	所以	他	做过	,	"	马丁	说	,	非常	悄悄	.

“他确实这么做了，”马丁轻声说道。

['rɔdni] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Rodney	said	nothing	.
罗德尼	说	没有什么	.

罗德尼什么也没说。

[ðen] ['mɑːrtn] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] ?

Then	Martin	said	,	"	Did	you	listen	until	the	end	?
然后	马丁	说	,	"	做过	你	听	直到	这	结尾	?

然后马丁说：“你听到最后了吗？”

" ['rɔdni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['dʒɜːrkɪli] .

"	Rodney	nodded	,	jerkily	.
"	罗德尼	点头	,	生硬地	.

罗德尼生硬地点了点头。

" [hiː; hi] [pʊld] [θriː] [mɔːr] [swɪtʃɪz] .

"	He	pulled	three	more	switches	.
"	他	拉	三	更多的	开关	.

他又拉了三个开关。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	couldn't	understand	it	all	.
我	不能	理解	它	全部	.

我没能完全理解。

[bʌt; bət] — ['mɑːrtn] , ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — !

But	—	Martin	,	dying	alone	like	that	in	a	place	like	this	—	!
但	一	马丁	,	垂死	独自的	喜欢	那	在	一个	地方	喜欢	这	一	!

但是——马丁，就这样孤独地死在这样的地方——!

" ['mɑːrtn] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːrkjələr][paɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] .

"	Martin	crawled	into	the	circular	pipe	behind	the	grate	.
"	马丁	爬行	进入	这	圆	管道	在后面	这	格特	.

“马丁爬进了格栅后面的圆形管道里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

It	tilted	up	toward	the	surface	.
它	斜	向上	朝向	这	表面	.

它向上倾斜，朝向水面。

" [kʌm] [ɑːn] , ['rɔdni] .

"	Come	on	,	Rodney	.
"	来	在	,	罗德尼	.

“来吧，罗德尼。”

[læst][læp] .

Last	lap	.
最后的	膝	.

最后一圈。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] ['sɜːrfɪs] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]

"	An	hour	later	they	surfaced	about	two	hundred	yards	away	from	the	edge	of
"	一个	小时	之后	他们	浮出水面	关于	二	百	码	离开	从	这	边缘	的

[ðə; ðɪ]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

“一小时后，他们在距离城市边缘约两百码的地方浮出水面。”

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [blæk] [paɪl] [roʊz] , [ðə; ðɪ][doʊm][ʌv; əv] [fɔːrs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,

Behind	them	the	black	pile	rose	,	the	dome	of	force	shimmering	,
在后面	他们	这	黑色的	桩	玫瑰	,	这	穹顶	的	力量	闪闪发光	,

['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

almost	invisible	,	about	it	.
几乎	无形的	,	关于	它	.

在他们身后，黑色的土堆拔地而起，其周围环绕着几乎看不见的、闪烁着能量的穹顶。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [skaʊtʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʃɪp] .

Ahead	of	them	were	the	other	two	scoutships	from	the	mother	ship	.
前方	的	他们	是	这	其他	二	侦察舰	从	这	母亲	船	.

在它们前面的是母舰上的另外两艘侦察舰。

['mɑːrtn] [kɔːld] [aʊt] ['feɪntli] , ['pʊlɪŋ] ['rɔdni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪp] .

Martin	called	out	faintly	,	pulling	Rodney	out	of	the	pipe	.
马丁	称为	出去	淡淡的	,	拉	罗德尼	出去	的	这	管道	.

马丁虚弱地喊了一声，把罗德尼从管道里拉了出来。

[kruː] ['membər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [skaʊtʃɪps] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

Crew	members	standing	by	the	scoutships	,	and	at	the	edge	of	the	city	,
全体人员	成员	常设	经过	这	侦察舰	,	和	在	这	边缘	的	这	城市	,

船员们站在侦察舰旁，以及城市边缘。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

began	to	run	toward	them	.
开始	到	跑步	朝向	他们	.

开始朝他们跑去。

" ['reɪdioʊ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði][paɪp] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

" **Radio** **picked** **you** **up** **as** **soon** **as** **you** **entered** **the** **pipe** **,** **"** **someone** **said** **.**

" 收音机 挑选 你 向上 作为 很快 作为 你 进入 这 管道 , " 某人 说 .

“你一进入管道，无线电就捕捉到你了，”有人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['mɑːrtn] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'læpst] .

It **was** **the** **last** **thing** **Martin** **heard** **before** **he** **collapsed** **.**

它 曾是 这 最后的 事物 马丁 听到 前 他 倒塌 .

这是马丁倒下前听到的最后一句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神